

1. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK	1. GENERAL
<p>1.1. A jelen Általános Értékesítési Szerződési Feltételek („ÁÉSZF”) alkalmazandók a Schneider Electric Zrt. (az „Eladó” vagy „Fél”) által tett valamennyi ajánlatra és az Eladó és bármely vevő (a „Vevő” vagy „Fél”) között bármilyen Termék, Szoftver és/vagy Szolgáltatás magyarországi értékesítése tekintetében létrejött bármilyen megállapodásra (a „Szerződés”). Az Eladó által történő bármely értékesítés kifejezetten annak feltétele, hogy a Vevő teljeskörűen elfogadja a jelen feltételeket, és lemondjon a Vevő általános vásárlási feltételeiről, amely nyilatkozatot az Eladó felé tett bármely megrendelés esetén megtettnek kell tekinteni.</p>	<p>1.1 These General Terms of Sale (“GTS”) shall govern any offer made by Schneider Electric Zrt. (the “Seller” or “Party”), and any sales agreements entered into by the Seller with any buyer (the “Buyer” or “Party”) pertaining to the supply of Products, Software, and/or Services in Hungary (the “Contract”). Any sale by the Seller is expressly subject to Buyer's full acceptance of the terms and conditions stated below and waiver of Buyer's general purchase conditions, which shall be deemed to have been given in any order placed with the Seller.</p>
<p>1.2. Kizárólag a jelen ÁÉSZF alkalmazandó. A Vevő eltérő, ellentétes vagy kiegészítő általános szerződési feltételei csak abban az esetben válnak a Szerződés részévé, amennyiben és amilyen mértékben az Eladó ezek alkalmazásához kifejezetten hozzájárult. Ez a hozzájárulási követelmény minden esetben alkalmazandó, így tehát akkor is, ha az Eladó fenntartás nélkül teljesít a Vevőnek, annak ellenére, hogy az Eladó tisztában van a Vevő általános szerződési feltételeivel.</p>	<p>1.2 These GTS shall apply exclusively. Any diverging, contrary or complementary general terms and conditions of Buyer shall only become a part of the Contract if and to the extent Seller has expressly consented to their validity. This consent requirement shall apply in any case, i.e. where Seller makes a delivery without reservation to the Buyer even though Seller is aware of the Buyer's general terms and conditions.</p>
<p>1.3. A Vevő azzal, hogy az Eladóval szerződéses kapcsolatot létesít, egyben kijelenti és szavatolja az Eladó számára, hogy gazdasági tevékenysége körében eljáró üzleti ügyfél, és az Eladó általi értékesítések tekintetében Magyarország joga alapján nem minősül fogyasztónak.</p>	<p>1.3 The Buyer hereby warrants and represents to the Seller, that it is a business customer acting in the course of business and is not a consumer, for sales made by Seller, within the meaning of the laws of Hungary.</p>
2. DEFINÍCIÓK	2. DEFINITIONS
<p>2.1. „Korrupcióellenes Jogszabály” minden alkalmazandó jogszabály, amely tiltja bármilyen ajándék, kifizetés vagy más juttatás nyújtását bármely személynek, illetőleg bármely személy tisztségviselőjének, alkalmazottjának, ügynökének vagy tanácsadójának, ideértve, de nem kizárólagosan, a francia „Sapin II” törvényt, az Egyesült Államok külföldi korrupciós gyakorlatokról szóló törvényét és az Egyesült Királyság vesztegetési törvényét, vagy bármely egy jogszabályt, amely a pénzmosást, az adócsalást vagy ezek megkönnyítését tiltja.</p>	<p>2.1 “Anti-Corruption Law” means all applicable laws which prohibit the conferring of any gift, payment or other benefit on any person or any officer, employee, agent or advisor of such person including but not limited to the French “Sapin II” Law, the United States’ Foreign Corrupt Practices Act, and the United Kingdom Bribery Act or which prohibit money laundering, tax evasion or the facilitation thereof.</p>
<p>2.2. „Bizalmas információ” a Szerződés körében a Felek által bármilyen formában egymásnak nyújtott valamennyi információ, (i) amely bizalmasként került megjelölésre; vagy (ii) amely olyan természetű, hogy azt egy általában elvárható módon eljáró személy hasonló körülmények között bizalmasként kezelné. Nem minősül Bizalmas Információnak a jelen feltételek szerint nyújtott Szolgáltatások eredményeként létrejött munkák és azok az információk (a) amelyek a közzététel időpontjában már ismertek a másik Fél által; (b) amelyek a másik Fél Bizalmas Információinak felhasználása nélkül függetlenül kerülnek kifejlesztésre; c) amelyeket a fogadó fél olyan harmadik személytől kapott, akit nem kötelez titoktartási kötelezettség az információ tulajdonosa felé; vagy d) a fogadó fél hibáján kívül került nyilvánosságra.</p>	<p>2.2 “Confidential Information” means any and all information in any form that each Party provides to each other in the course of the Contract and that either (i) has been marked as confidential; (ii) is of such nature that a reasonable person would treat as confidential under like circumstances. Confidential Information does not include work products resulting from the Services performed hereunder and information which (a) is already known to the other Party at the time of disclosure; (b) is independently developed without the benefit of the other's Confidential Information; (c) is received from a third party that is not under any confidentiality obligation towards the owner of the information; or (d) has entered the public domain through no fault of the recipient.</p>
<p>2.3. „Szellemi Tulajdonjog” szabadalom, használati minta, találmányhoz való jog, szerzői- szomszédos és egyéb ezekhez kapcsolódó jogok, védjegyek és szolgáltatási jegyek, üzleti nevek, domain nevek, csomagolási („get-up”) és kereskedelmi arculati („trade dress”) jogok, goodwill, keresetőségi jog visszaélés és tisztességtelen verseny tekintetében, formatervezési jogok, adatbázis jogok, a bizalmas információk (ide értve a know-how-t és az üzleti</p>	<p>2.3. “Intellectual Property Rights” means patents, utility models, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property</p>

<p>titkot) és valamennyi egyéb szellemi tulajdonjog használatához és bizalmassága megóvásához való jog, függetlenül attól, hogy nyilvántartásba van véve vagy sem, beleértve valamennyi kérelmet és a kérelem benyújtásához és megszerzéséhez való jogot és az ilyen és valamennyi hasonló vagy egyenértékű, a világ bármely részén most vagy a jövőben fennálló jog vagy védelmi forma tekintetében a megújításhoz, meghosszabbításhoz vagy érvényesítéshez való jogot.</p>	<p>rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.</p>
<p>2.4. „Termékek” az Eladó által a Szerződés alapján szolgáltatott bármilyen hardver, Szoftver, javak, kiegészítő és egyéb áru.</p>	<p>2.4. “Products” means any hardware, Software, supplies, accessories and other commodities provided by the Seller under the Contract.</p>
<p>2.5. „Szolgáltatások” tesztelés, értékelés, kiszállítás vagy meghatározott időtartamú mérnöki szolgáltatások, telepítés, üzembe helyezés, beindítás, konfigurálás, javítási és karbantartási tevékenység, alkalmazások bármilyen fejlesztése, testreszabás, implementáció, tréning és bármely szolgáltatás, melyben a Felek a jelen feltételek alá tartozó megrendelésekben megállapodtak, melyet az Eladónak a Termékek értékesítésével kapcsolatban a Szerződés szerint kell nyújtania, vagy bármi egyéb tevékenység, mely nyújtását az Eladó elfogadta.</p>	<p>2.5. “Services” means the testing, assessment, per-diem or specific time-limited engineering services, installation, commissioning, start-up, configuration, repair and maintenance activities, and any development of application programs, customization, implementation, training and any other services agreed upon between the Parties in orders hereunder, to be performed by the Seller in connection with the sale of the Products pursuant to the Contract, or any other activities that may be agreed by the Seller to be performed.</p>
<p>2.6. „Szoftver” bármilyen formájú digitális termék és tartalom, számítógépes szoftver, alkalmazás és firmware, kivéve a forráskódot, amely a jelen ÁÉSZF alkalmazásában a számítógépes szoftveralkalmazás és a firmware kifejezése olvasható emberi nyelven, amely a megértésükhöz, karbantartásukhoz, módosításukhoz, javításukhoz vagy továbbfejlesztésükhöz szükséges.</p>	<p>2.6. “Software” means digital products and content, computer software, applications and firmware in all forms, but excludes source code, which for purposes of these GTS shall be defined as the expression of computer software applications and firmware in human readable language which is necessary for their understanding, maintenance, modification, correction or enhancement.</p>
<p>2.7. „Harmadik Fél Terméke” harmadik fél eladó termékei és szoftverei. Ha a Harmadik Fél Termékét az Eladó a Szerződés alapján szolgáltatja, az eltérő rendelkezések ellenére az ilyen szolgáltatás csak „továbbítás” alapon történik és a harmadik fél eladó szerződési feltételei vonatkoznak rá, ide értve különösen, de nem kizárólagosan a szavatosságot, licencet, kártérítést, felelősségkorlátozást, árakat és azok módosításait. Harmadik Fél Terméke tekintetében az árazás függ a harmadik fél eladó árváltoztatásától a Harmadik Fél Terméke megrendelésének dátuma és a Harmadik Fél Terméke tekintetében az Eladó által kiállított számla dátuma között.</p>	<p>2.7. “Third Party Products” means products and software of a third party vendor. If Third Party Products are supplied by the Seller under the Contract, notwithstanding anything to the contrary, such supply is made on a “pass-through” basis only and is subject to the terms and conditions of the third party vendor, including but not limited to warranties, licenses, indemnities, limitation of liability, prices and changes thereto. Third Party Products are quoted subject to price changes imposed by third party vendors between the date of order encompassing such Third Party Products and the date of Seller’s invoice related to that Third Party Product.</p>
<p>3. AZ AJÁNLAT CÉLJA ÉS HATÁLYA</p>	<p>3. PURPOSE AND SCOPE OF PROPOSAL</p>
<p>3.1. Ha az Eladó nem tesz kifejezett ajánlatot a Vevőnek, az Eladónak a megrendelés leadása napján hatályos árlistáiban rögzített árai alkalmazandók.</p>	<p>3.1. Unless the Seller issues a specific proposal to the Buyer, the applicable prices are those set out in the Seller’s price lists in force on the date when the order is placed.</p>
<p>3.2. Ha az Eladó ajánlatot tett, az ajánlat szerinti árak és feltételek kizárólag az ajánlatban meghatározott Termékekre, Szolgáltatásokra és Szoftverekre vonatkoznak, és az ajánlat dátumától számított egy (1) hónapig érvényesek, kivéve, ha az ajánlat kifejezetten ellentétes kikötést tartalmaz.</p>	<p>3.2. When the Seller has issued a proposal, the prices and terms and conditions of this proposal relate exclusively to the Products, Services and Software which are specified therein and they remain valid for one (1) month from the date of the proposal, unless there are express stipulations in the proposal to the contrary.</p>
<p>4. VÁLTOZTATÁSOK</p>	<p>4. CHANGES</p>
<p>4.1. Bármelyik fél kérhet olyan változtatást, amely befolyásolja a megrendelés hatályát, időtartamát, szállítási ütemezését vagy árát, beleértve a szállítandó vagy licenche adandó Termékek, Szoftverek vagy Szolgáltatások módosítását. Ha bármelyik fél ilyen változtatást kér, a Felek jóhiszeműen tárgyalnak a megrendelés ésszerű és méltányos módosításáról, ideértve szükség esetén az ár- és határidő</p>	<p>4.1. Either Party may request changes that affect the scope, duration, delivery schedule or price of an order, including changes in the Products, Software or Services to be delivered or licensed. If either Party requests any such change, the Parties shall negotiate in good faith a reasonable and equitable adjustment to the order, including if necessary, any price and schedule adjustment and changes to the payment</p>

<p>módosítást és adott esetben a fizetési ütemterv és a mérföldkövek módosítását. Ha az Eladó a tárgyalások következményeként egyes mérföldkövek elérését elmulasztja, az Eladó jogosult közbenső számlát benyújtani az ilyen mérföldkő teljesítésének arányában. Az így kiállított számla kifizetése a 7. fejezettel összhangban történik. A Feleket a másik által kért változtatás nem kötelezi mindaddig, amíg a megrendelés módosítása módosítási utasítás formájában nem kerül írásban elfogadásra mindkét Fél részéről. A módosítások árazása az Eladó ekkor érvényes árain alapul.</p>	<p>schedule and milestones, where relevant. If the Seller incurs any delay in achieving any milestones as a result of such negotiations, the Seller shall be entitled to submit an interim invoice for the percentage completed of such milestone. Payment of such invoice shall be in accordance with Article 7. Neither Party shall be bound by any change requested by the other until an amendment to the order in the form of a change order has been accepted in writing by both Parties. Pricing of changes shall be based on the then current Seller's prices.</p>
<p>4.2. Az Eladó fenntartja a jogot, hogy a Termékeket katalógusaiban és prospektusaiban bármikor bármilyen módon megváltoztassa, beleértve azok specifikációit is.</p>	<p>4.2. The Seller reserves the right to make any changes to the Products at any time, including their specifications, in its catalogues and brochures.</p>
<p>5. TELJESÍTÉS</p>	<p>5. DELIVERY</p>
<p>5.1. Az Eladó ajánlata vagy más egyedi megállapodás eltérő rendelkezésének hiányában a teljesítés megtörténtnek minősül, ha a Termékek elérhetők az Eladó létesítményében/raktárában (a megrendelés napján hatályos Incoterm FCA, ICC).</p>	<p>5.1. Unless otherwise specified in Seller's proposal or other specific agreements, deliveries are deemed as having been made once the Products are made available in the Seller's facility/ warehouse (FCA, ICC Incoterm in force on the date of the order).</p>
<p>5.2. Ha a Vevő az ütemezett teljesítési napon nem veszi birtokba a Termékeket, az Eladó írásban 8 napos határidővel felszólíthatja a Vevőt a Termékek elszállítására. Ha a Vevő a felszólításban meghatározott 8 nap elteltével sem szállította el a Termékeket, Eladó azonnali hatállyal elállhat a szerződéstől az Eladót megillető kártérítéshez való jog sérelme nélkül. Ha az Eladó nem él ezzel a jogával, a Vevő köteles a Termékek kezelési és raktározási költségeit a birtokbavételt megelőzően megfizetni.</p>	<p>5.2. If the Buyer does not take possession of the Products on the scheduled delivery date, the Seller may send a notice to Buyer to collect the Products within 8 days. If the Buyer fails to collect the Products within 8 days of the receipt of this notice, the Seller may cancel the sale with immediate effect without prejudice to any damages Seller may claim. Should the Seller not exercise this right, the Buyer shall settle the Products' handling and warehousing expenses until it takes possession thereof.</p>
<p>5.3. Ha a Vevő nem értesíti az Eladót a Termékek bármilyen lényeges hibájáról a kézbesítést követő ésszerű időben, de legfeljebb harminc (30) naptári napon belül, vagy a Termékeket, Szoftvereket vagy Szolgáltatásokat a Vevő termelési környezetben vagy rendeltetészerű üzleti tevékenysége körében használja, a Termékeket, Szoftvereket vagy a Szolgáltatásokat a jelen feltételek szavatosságra vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül elfogadottnak kell tekinteni.</p>	<p>5.3. If Buyer fails to notify Seller of any material non-conformities of the Products, within a reasonable period following delivery, not to exceed thirty (30) calendar days, or is using those Products, Software or Services in a production environment or for the regular conduct of its business, the Products, Software, or Services shall be deemed accepted, without prejudice to the warranty provisions hereunder.</p>
<p>5.4. Ha a Felek a megrendelésben nem állapodtak meg a Vevő költségén egyéb átadás-átvételi feltételekben, az Eladó szokásos vizsgálati eljárásai – beleértve a gyári elfogadási tesztet és adott esetben a helyszíni elfogadási tesztet – alkalmazandók a Termékekre, Szoftverekre és Szolgáltatásokra. Ha a Vevő képviselője ésszerű határidejű értesítést követően nem tud részt venni a teszteken, úgy kell tekinteni, hogy a Vevő lemondott a teszteken való részvétel jogáról. Amennyiben a Termékeket, Szoftvereket vagy Szolgáltatásokat a Vevő jóváhagyta, vagy a jóváhagyás a Szerződés vagy az alkalmazandó megrendelés feltételei szerint megadottnak tekinthető, az Eladó jogosult a jóváhagyásra hivatkozni a teljesítés jelen feltételek szerinti valamennyi későbbi szakaszában.</p>	<p>5.4. Unless other acceptance criteria are agreed upon in an order at Buyer's expense, Seller's standard testing procedures, including factory acceptance test and site acceptance test, where applicable, shall apply to Products, Software and Services provided. If Buyer's representative is unable to attend any of these tests having received reasonable notice thereof, Buyer shall be deemed to have waived its entitlement to attend such tests. To the extent that any Products, Software or Services have been, or can be deemed approved by Buyer pursuant to the terms of the Contract or the applicable order at any stage of Seller's performance, Seller shall be entitled to rely on such approval for purposes of all subsequent stages of its performance hereunder.</p>
<p>6. TELJESÍTÉSI KÉSEDELEM</p>	<p>6. DELAYS IN DELIVERY</p>
<p>6.1. A teljesítési határidő csupán tájékoztató jellegű, kivéve, ha az Eladó a határidőket kifejezetten kötelező erővel rendelkező határidőként fogadja el.</p>	<p>6.1. Delivery periods are provided as an indication unless the Seller expressly accepts firm deadlines.</p>
<p>6.2. A teljesítési határidő az alábbiak közül az utolsó napon kezdődik: (i) a megrendelés feltétel nélküli elfogadása</p>	<p>6.2. The delivery periods commence on the latest of the following: (i) the Seller's unconditional acceptance of the</p>

<p>az Eladó részéről; (ii) olyan információ az Eladó tudomására hozása, amely szolgáltatása a Vevő felelőssége, feltéve, hogy a megrendelés teljesítése az adott információ szolgáltatásától függ; vagy (iii) a megállapodott előleg átvétele.</p>	<p>order; (ii) the Seller's receipt of information which the Buyer is responsible for providing where the commencement of the order fulfilment is conditional upon the provision of that information; or (iii) receipt of the agreed down payment.</p>
<p>6.3. Amennyiben a Szerződésben nincs erre vonatkozó konkrét határidő, ha a Szerződés hatálybalépési feltételei a megkötéstől számított hat (6) hónapon belül nem teljesülnek, a Szerződés megszűnik, az Eladó és a Vevő ezennel lemond valamennyi ezzel kapcsolatos kártérítési igényéről.</p>	<p>6.3. Absent any specific period set forth in the Contract, if the conditions precedent to the coming into force of the Contract have not been fulfilled within six (6) months from its conclusion, said Contract shall be automatically terminated and the Seller and the Buyer hereby waive any claim for damages in relation thereto.</p>
<p>6.4. Késedelmes teljesítés esetén, amennyiben kötelező erővel rendelkező határidő elfogadásra került, eltérő rendelkezés hiányában az Eladó egy hét türelmi időszakot követően minden teljes késedelmes hét tekintetében a késedelemmel érintett Termékek nettó árának fél (0,5) % százalékaival megegyező összegű késedelmi kötbért köteles fizetni azzal, hogy a késedelmi kötbér mértéke semmilyen esetben sem haladhatja meg a késedelemmel érintett Termékek nettó árának öt (5) %-át. A Vevő az Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult az Eladó által fizetendő kötbérekre a Vevő által fizetendő összegekbe beszámítani. A jelen pont szerinti késedelmi kötbér az egyetlen és kizárólagos igény, melyet a Vevő késedelem esetén érvényesíthet, és az Eladó késedelmi kötbér fizetésére csak akkor köteles, ha a késedelem kizárólag az Eladónak felróható okból következett be.</p>	<p>6.4. In the event of a delay in delivery, where a firm deadline has been accepted and in the absence of provisions to the contrary, the Seller shall pay liquidated damages of zero point five (0.5) % of the net price of the Products for which the delivery is delayed for each full week of delay following a one-week grace period, it being hereby stipulated that these liquidated damages shall not, in all cases, exceed five (5) % of the amount of this net price. The Buyer may not set off any liquidated damages owed by the Seller against any amounts owed by the Buyer, without the Seller's prior written consent. The aforesaid liquidated damages shall constitute the sole remedy of the Buyer for delays and shall only be payable by Seller if the delay is exclusively attributable to the Seller.</p>
<p>6.5. Ha a Vevő késedelembe esik, korlátozza vagy akadályozza az Eladói teljesítést, az Eladó jogosult a határidők meghosszabbítására, és követelni a késedelem, korlátozás vagy akadályoztatás miatt felmerülő valamennyi többletköltségét, beleértve a tárolással, árumozgatással/ismételt árumozgatással, illetve az utazással és szállítással kapcsolatos többletköltségeket is.</p>	<p>6.5. If the Buyer delays, prevents or impedes performance by the Seller, the Seller shall be entitled to an extension of time and to recover any additional costs incurred due to such delay, prevention or impediment including additional storage costs, de-mobilization/re-mobilization costs, travel and transportation costs.</p>
<p>6.6. A jelen ÁÉSZF szerint leszállítandó és/vagy nyújtandó áruk és/vagy szoftverek és/vagy szolgáltatások („Javak”), vagy azok része olyan területen kerül előállításra, teljesítésre, olyan területre kerül szállításra és/vagy olyan területről származik, amelyek már érintettek, vagy a jövőben érintettek lehetnek a Covid-19 világjárvány (beleértve a variánsait) és/vagy a nyersanyag, energia és/vagy alkatrész szállításának vagy beszerzésének hiánya, megszakadása, vagy késedelme által („Körülmények”). Ezen Körülmények, még abban az esetben is, ha a jelen szerződés megkötésekor vagy aláírásakor ismertek, leállást, akadályoztatást vagy késedelmet okozhatnak a Javak gyártási, szállítási, teljesítési és/vagy beszerzési képességében. Ennek megfelelően a szerződés bármelyik egyéb rendelkezése ellenére:</p> <p>(a) A szállítási ütemezés, teljesítési ütemezés és/vagy átfutási idő indikatívnak tekintendő, mely kizárólag tájékoztató jelleggel került közlésre. Az Eladó változás esetén tájékoztatja a Vevőt.</p> <p>(b) A Körülmények alapján a késedelem igazolt késedelemnek minősül. Az Eladó nem felel az ilyen késedelemről eredő semmilyen követelésért, kiadásért vagy veszteségért, ideértve különösen, de nem kizárólagosan a késedelmi kamatot, kötbért, vagy egyéb károkat. Ezen túlmenően az ilyen</p>	<p>6.6. All or part of the products and/or software and/or the services to be delivered and/or performed, according to the present offer/contract (“Supplies”) are produced, delivered, performed in, and/or sourced from areas that are or may become affected by the COVID-19 pandemic (including variants) and/or a shortage or interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power and/or components (“Circumstances”). Such Circumstances, even if known at the time of issuing or signing the present offer/contract, may trigger stoppage, hindrance or delays in the Seller's ability to produce, deliver, perform and/or source the Supplies. Consequently, notwithstanding any other provision of the contract or order:</p> <p>(a) The delivery schedule, performance schedule and/or lead times shall be deemed to be indicative and are provided for information purposes only. The Seller shall inform the Buyer of any changes.</p> <p>(b) Such Circumstances shall be considered as a cause for excusable delay. The Seller shall not be liable for any claims, costs or losses resulting from such delays including, without limitation, for delay penalties, liquidated or other damages. In addition, such delays shall not constitute grounds for termination for default.</p>

<p>késedelem alapján nem nyílik meg a szerződészegésre alapított felmondás vagy elállás joga.</p> <p>(c) Ha a Körülmények a szerződés Eladó általi teljesítését terheesebbé tennék és/vagy megnehezítenék (ideértve a teljesítés költségeinek megemelkedését), a felek személyes találkozon kötelesek részt venni a szerződés vagy megrendelés feltételeinek módosítása érdekében, ideértve az árazást és a teljesítési ütemezést.</p> <p>Ha a felek nem tudnak a módosításokról megállapodni az Eladó találkozára vonatkozó kérelmétől számított 30 napon belül, az Eladó jogosult bármilyen felelősség nélkül az érintett szerződést vagy megrendelést felmondani vagy attól elállni. Ebben az esetben az Eladó számára meg kell fizetni a már leszállított vagy teljesített Javakat.</p>	<p>(c) If such Circumstances render the performance of the contract or order burdensome and/or more onerous for the Seller (including increased costs to perform), both parties shall meet to adjust the contract or order conditions, including pricing and scheduling conditions.</p> <p>In the event that the parties are unable to agree such adjustments within 30 days of a request for a meeting from the Seller, the Seller shall be entitled to terminate the affected contract or order, without liability. In such case, the Seller shall be paid for all Supplies then already delivered or performed.</p>
<p>7. ÁRAK-FIZETÉS-ADÓK</p>	<p>7. PRICES – PAYMENT – TAXES</p>
<p>7.1. Az árak nem tartalmazzák az adókat, így nem tartalmazzák sem a Magyarországon, sem a Termékek teljesítési helyén fizetendő adókat.</p>	<p>7.1. The prices are expressed exclusive of taxes, whether payable in Hungary, or in the country of delivery of the Products.</p>
<p>7.2. A Vevő felelős a Szerződéskötés időpontját követően a Szerződés alapján szolgáltatott bármilyen Termék tekintetében az összes kivetett kereskedelmi tarifa (vagy ezek változása) megfizetéséért (adott esetben az árakon felül vagy a Termékek listaárának kiigazításával). A kereskedelmi tarifa az EU, az Európai Gazdasági Térség és Svájc vagy bármely az EU-val kötött szabadkereskedelmi megállapodással rendelkező ország területére vagy területéről történő import vagy export tekintetében kivetett valamennyi vám, adó vagy illeték. Ez alkalmazandó valamennyi Termékre, illetve valamennyi nyersanyagra vagy alkatrészre, melyet az Eladó Termékek előállításához vagy olyan egyéb termékek előállításához használ, melybe a Termékeket beépítették, vagy amelyekkel a Termékek együttesen kerülnek kereskedelmi hasznosításra.</p>	<p>7.2. The Buyer shall be responsible for the payment (by addition to the prices or adjustment to the list price for the Products, as applicable) of all trade tariffs (or changes to such trade tariffs) imposed after the date on which this Contract was concluded on any Products supplied under this Contract, which are a duty, tax or levy imposed on imports or exports into or out of the EU or the European Economic Area and Switzerland, or any country with which the EU has a free trade agreement. This shall apply to all Products or any raw materials or components used by the Seller to manufacture the Products or any other Products into which the Products are to be incorporated or in conjunction with which the Products are to be commercially exploited.</p>
<p>7.3. Ha a Vevő a jogszabályok szerint bármilyen adóvisszatartásra köteles az Eladónak a Szerződés alapján fizetett vagy fizetendő összegek tekintetében, (i) a megfizetett vagy megfizetendő összeget meg kell növelni olyan mértékben, amely ahhoz szükséges szükséges, hogy az Eladó megkapja azt a nettó összeget, amelyet a visszatartás hiányában megkapna; (ii) a Vevő köteles a jogszabályok által előírt visszatartásról az igazolását az Eladónak megküldeni.</p>	<p>7.3. If Buyer is required by law to make any tax withholding from amounts paid or payable to Seller under the Contract, (i) the amount paid or payable shall be increased to the extent necessary to ensure that Seller receives a net amount equal to the amount that it would have received had no taxes been withheld; (ii) Buyer shall forward proof of such legally required withholding to Seller.</p>
<p>7.4. Az Eladó jogosult a Szerződésre vonatkozó árakat az alábbiak szerint módosítani:</p> <p>(a) a Vevő egy (1) hetes határidővel történő írásbeli értesítésével a következő esetekben:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a Szerződés napján érvényes devizaárfolyamok változása; (ii) a nyersanyagok, a szállítás vagy a munkaerő költségeinek növekedése; (iii) a jogszabályok vagy műszaki szabványok bármilyen változása; (iv) azzal kapcsolatos bármilyen változás, hogy az Egyesült Királyság (vagy annak része) EU tagsága megszűnik, függetlenül attól, hogy a változás azt 	<p>7.4. The Seller shall be entitled to revise the prices applicable to the Contract as follows:</p> <p>(a) by one (1) weeks' written notice to the Buyer in the event of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) any fluctuation in the currency exchange rates applicable at the date of the Contract; (ii) any increases in the cost of raw materials, transport or labour; (iii) any changes in legislation or technical standards; (iv) any changes connected to or arising out of the United Kingdom (or part of it) ceasing to be a member state of the EU whether such change occurs before,

<p>megelőzően, azzal egy időben, vagy azt követően következik be, hogy az Egyesült Királyság EU tagsága megszűnik, vagy átmeneti időszak esetén az átmeneti időszak lejár; vagy</p> <p>(v) egyéb olyan ellenőrzési körén kívüli esemény bekövetkezése esetén, mely az Eladó teljesítési képességére vagy a teljesítés díjaira befolyással van; vagy</p> <p>(b) bármilyen egyéb esetben a Vevő két (2) hónapos írásbeli értesítésével.</p>	<p>during or after the date on which the United Kingdom ceases to be a member state of the European Union or, where a transition period has been agreed, the date on which the transition period expires; or</p> <p>(v) other events beyond its reasonable control that affect the Seller's ability to perform or the cost of performance under the Contract; or</p> <p>(b) by two (2) months' written notice to the Buyer in all other cases.</p>
<p>7.5. A 7.4. pont szerinti új árak a fent meghatározott értesítési idő leteltét követően lépnek hatályba, vagy ha az értesítésben későbbi időpont kerül meghatározásra, akkor a megadott későbbi időpontban lépnek hatályba.</p>	<p>7.5. The new prices provided in Article 7.4 shall take effect upon expiration of afore-mentioned notice period, or, if a later date is specified in such notice, on the date so specified.</p>
<p>7.6. A Szerződés eltérő rendelkezésének hiányában az Eladó jogosult legkésőbb a Termékek és/vagy Szolgáltatások átadásának, vagy elfogadásának időpontjáig (amelyik később következik be) kiállítani a számlát (függetlenül attól, hogy teljesítési igazolás kiállítására sor került-e), melyet a Vevő a kiállítás napjától számított harminc (30) napon belül köteles Magyarországon megfizetni bármilyen költség felszámítása nélkül. Valamennyi értékesítésre a mindenkor érvényes kereskedelmi politikában meghatározott minimum rendelési érték alkalmazandó: 30 000,- forint, illetve nagykereskedők esetén évi 400 millió forint forgalom felett 100 000,- forint Az Eladó a számlát jogosult postai küldeményként, vagy elektronikus úton PDF vagy XML formátumban kiállítani és megküldeni. Az Eladó létrehozhat EDI (Electronic Data Interchange) fizetési folyamatot. A Vevő nem szabványos/bevett igénye esetén valamennyi fejlesztési költséget a Vevő köteles viselni. A nem szabványos/nem szokásos igénye semmilyen esetben sem mentesítheti a Vevőt a jelen ÁÉSZFben meghatározott fizetési kötelezettségei alól.</p>	<p>7.6. Unless otherwise provided in the Contract, Seller shall be entitled to issue an invoice no later than the date of delivery or acceptance of the Products and/or Services, whichever is later (irrespective whether the certificate on the performance has been issued or not) and Buyer shall pay such invoices within thirty (30) days of the invoice date and payment shall be made in Hungary, free of any charge for the Seller. A minimum order value that is specified in the effective Commercial Policy of Seller shall apply to all sales: HUF 30,000; in case of wholesalers over HUF 400,000 turnover per year: HUF 100,000. The Seller can issue invoices by regular post, mail or electronically in a PDF or XML format. An EDI payment process can be established by Seller. In case of a non-standardized/not accustomed demand or requirement by the Buyer, all required development costs will be borne by the Buyer. In no event shall such non-standardized/not accustomed demand relieve the Buyer from its payment obligations as defined in these GTS.</p>
<p>7.7. Fizetési késedelem esetén:</p> <p>(a) A Vevő köteles havi 2% mértékű késedelmi kamatot fizetni a késedelmes összeg után, azzal, hogy a késedelmi kamat nem lehet kevesebb, mint a jogszabályok szerinti késedelmi kamat háromszorosa (3), és</p> <p>(b) A Vevő negyven (40) euró összegű fix követelés-behajtási átalánydíjat köteles fizetni minden számla tekintetében az alkalmazandó kötelező jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően.</p> <p>Ha azonban az Eladó oldalán felmerült követelésbehajtási költségek meghaladják a jelen 7.7. pont szerinti összeget, az Eladó fenntartja a jogát, hogy további kártérítést követeljen a Vevőtől.</p>	<p>7.7. In case of any delayed payment:</p> <p>(a) Buyer shall be liable to pay late payment interest of [2 %] per month late, applied to the outstanding amounts, which may not be less than three (3) times the legal interest rate in all cases, and</p> <p>(b) Buyer shall be liable to pay a fixed debt collection fee of forty (40) Euros for each invoice, in accordance with the applicable mandatory statutory provisions.</p> <p>However, if the debt collection costs actually incurred by the Seller exceed the amount referred to in this Article 7.7, the Seller reserves the right to claim additional compensation from the Buyer.</p>
<p>7.8. Amennyiben a Vevő bármely részlet megfizetését az esedékesség napján elmulasztja, valamennyi tartozása esedékessé (lejárttá) és egy összegben megfizetendővé válik. Továbbá az Eladó fenntartja a jogot, hogy kötelezettségei teljesítését mindaddig felfüggeszse, amíg a Vevő a teljes tartozását nem fizeti meg.</p>	<p>7.8. Failure to pay an instalment on the due date shall automatically cause all amounts owed by the defaulting Buyer to become payable. Moreover, the Seller reserves the right to suspend the performance of its own obligations until the Buyer has paid all outstanding amounts in full.</p>
<p>7.9. A harminc (30) napot meghaladó fizetési késedelem Vevői szerződészegésnek minősül. A jogszabályok által</p>	<p>7.9. Should the delay in payment exceed thirty (30) days, Buyer shall be considered in breach. Without prejudice to any</p>

<p>biztosított jogok mellett az Eladó jogosult a Vevőnek felróható ok alapján és a Vevő költségére a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha a Vevő a fizetési kötelezettségének az Eladó ajánlott levélként küldött írásbeli felszólításának átvételét követő nyolc (8) napon belül sem tesz eleget.</p>	<p>other remedies available to it by law or in equity, Seller may terminate the Contract for reasons attributable to the Buyer and at Buyer's cost if Seller provides written notice sent by registered post to Buyer of this breach and Buyer fails to cure that breach within eight (8) days of such notice.</p>
<p>7.10. A fenti rendelkezések semmiben nem korlátozzák/zárják ki Eladó kártérítéshez való jogát.</p>	<p>7.10. The foregoing provisions shall apply without prejudice to all damages which may be claimed by the Seller.</p>
<p>8. TULAJDONJOG FENNTARTÁS ÉS KÁRVESZÉLY ÁTSZÁLLÁS</p>	<p>8. RETENTION OF TITLE AND PASSING OF RISK</p>
<p>8.1. Megrendelés eltérő rendelkezésének hiányában az Eladó a tulajdonjogát a teljes vételár Vevő általi megfizetéséig fenntartja. Szoftver tulajdonjoga mindenkor az Eladóé marad.</p>	<p>8.1. Unless otherwise agreed upon in an order, Seller will retain title to the Products until the Buyer has paid the price for the Products in full. Title to Software shall remain at all times with Seller.</p>
<p>8.2. Ha a Termékek átalakításra vagy beépítésre kerülnek, az Eladónak a vételár teljes megfizetéséig zálogjoga van az átalakított Termékeken és azokon a termékeken, melybe a Termékeket beépítették. A Vevő vállalja, hogy a tulajdonjog fenntartást közli azokkal a harmadik felekkel, akiknek a Termékeket eredeti állapotukban, átalakítva vagy más termékbe beépítve értékesítheti.</p>	<p>8.2. If the Products are transformed or incorporated into other goods, the Seller shall have a lien on the transformed Products or the goods in which they have been incorporated until full payment of the price. The Buyer undertakes to confirm the existence of this retention of title to third parties to whom it may sell the Products in their original condition or incorporated in other goods.</p>
<p>8.3. Ha a Termékek visszaküldésre kerülnek, a jelen 8. fejezet alapján az Eladó javára megfizetett valamennyi előleg bánatpénz jogcímen az Eladót illeti, mely semmiben nem korlátozza/zárja ki az Eladó kártérítéshez való jogát.</p>	<p>8.3. Should Products be returned, under this Article 8 any down payments received by the Seller will vest in the Seller as indemnity, without prejudice to any damages which the Seller may claim.</p>
<p>8.4. Az Eladó 8. fejezetben foglalt jogai a Szerződés bármilyen okból történő megszűnését vagy megszüntetését követően is fennmaradnak.</p>	<p>8.4. The Seller's rights contained in this Article 8 will survive expiry or termination of the Contract however arising.</p>
<p>8.5. A teljesítést követően az alkalmazandó Incoterm rendelkezéseinek megfelelően a Vevő viseli a Termékek birtoklásával, őrzésével és/vagy használatával kapcsolatos valamennyi kockázatot, és ettől az időponttól kezdve a Vevő felel a Termékek által okozott valamennyi kárért.</p>	<p>8.5. As from delivery, the Buyer assumes all the risks relating to the possession, custodianship and/or use of the Products as per the applicable Incoterm and shall from said date be liable for any damages caused by the Products.</p>
<p>9. JELÖLÉS ÉS CSOMAGOLÁS</p>	<p>9. MARKING AND PACKAGING</p>
<p>9.1. Az Eladó szavatolja, hogy a Termékei értékesítése során megfelel a 765/2008 EK Rendelet, a 768/2008 EK Határozat és a harmonizált EN 50581 szabvány rendelkezéseinek, beleértve a gyártói kötelezettséget a megfelelőségi nyilatkozat nyújtására. A megfelelőség igazolás a Vevő kérésére, műszaki dokumentumok formájában kerül rendelkezésre bocsátásra.</p>	<p>9.1. The Seller warrants that it complies with the provisions of Regulation EC No. 765/2008, Decision No. 768/2008/EC and the harmonised EN 50581 standard for all sales of its Products, including the manufacturer's obligation to provide a declaration of conformity. Proof of conformity will be made available to the Buyer at its request, in the form of technical documents.</p>
<p>9.2. Az Eladó szavatolja, hogy megfelel a magyar és EU jogszabályok, valamint a Termékekre vonatkozó szabványok alapvető követelményeinek.</p>	<p>9.2. The Seller warrants that it complies with the essential requirements of Hungarian legislation and regulations, EU directives and regulations and the standards applicable to the Products.</p>
<p>9.3. Az ajánlatban meghatározott árak az Eladó szokásos gyakorlata szerinti szokásos csomagolást tartalmazzák. Ha a Vevő az Eladó által általában használt csomagolástól eltérő típusú csomagolást kíván használni, akkor külön csomagolási díj kerül felszámításra. Az Eladó csomagolást semmilyen körülmények között nem vesz vissza.</p>	<p>9.3. The prices set out in the proposal include ordinary packaging in accordance with the Seller's standard practice. If the Buyer wishes to use a different type of packaging from the packaging normally used by the Seller, an extra packaging fee will be charged. The Seller does not take back packaging, in any circumstances whatsoever.</p>
<p>10. SZÁLLÍTÁS – VÁM – EXPORT KONTROLL</p>	<p>10. CARRIAGE – CUSTOMS – EXPORT CONTROL</p>
<p>10.1. Az Eladó által kifejezetten elfogadott egyéb feltétel hiányában a Termékek FCA szerint kerülnek értékesítésre (5. fejezet). Ennek megfelelően a Vevő felelős a Termékek elszállításáért és biztosításáért, ha ez felmerül.</p>	<p>10.1. Unless otherwise expressly accepted by the Seller, the Products are sold on FCA basis (see Article 5). Accordingly, the Buyer is responsible for the carriage and insurance of the Products, if any.</p>

<p>10.2. A Vevő tudomásul veszi és elfogadja, valamint vállalja, hogy az ügyfeleivel tudomásul veteti és elfogadtatja az alábbi feltételeket:</p>	<p>10.2 The Buyer acknowledges and agrees, and shall procure that its customers acknowledge and agree:</p>
<p>(a) a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok, és ezek közvetlen termékei az Amerikai Egyesült Államok ("USA"), az EU és más export kontroll jogszabályok tárgyát képezik, és az irányadó export kontroll jogszabályok a leszállításukat követően is vonatkoznak rájuk, és ezáltal nem exportálhatók, re-exportálhatók, illetve nem szállíthatók (országon belül sem) át semmilyen területre, végfelhasználási célra, illetve végfelhasználó részére, kivéve amennyiben azt az USA és az EU irányadó jogszabályai és rendeletei, illetve más országok alkalmazandó export kontroll jogszabályai megengedik,</p>	<p>(a) that the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, are subject to U.S., EU and other export control laws, and remain subject to such controls following delivery, and may not be exported, re-exported or transferred (in-country) to any other territory, end-use or end-user except as authorized by U.S., EU laws and regulations, in addition to the export control laws of any other applicable jurisdiction;</p>
<p>(b) a Vevő tudomásul veszi, elfogadja és vállalja, hogy sem közvetlenül, sem közvetetten nem vesz részt a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok és ezek közvetlen termékeinek, illetve ezek bármely részének exportálásában, re-exportálásában, (országon belüli) átszállításában, illetve ezekhez nem nyújt sem közvetlen sem közvetett módon segítséget, a szükséges USA, EU vagy más alkalmazandó jogszabályok alapján kiadott engedélyek hiányában:</p>	<p>(b) that the Buyer represents, warrants and covenants that the Buyer shall not directly or indirectly take any action to engage in or facilitate the export, re-export or transfer (in-country) of the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, or any part thereof, without the required authorization under U.S., EU and other applicable laws to any of the following:</p>
<p>(i) bármely, az EU vagy az USA exportigazgatási jogszabályai alapján embargóval, illetve egyéb speciális korlátozással sújtott terület irányába, (ideértve a jelen Megállapodás időpontjában Oroszországot, Fehéroroszországot, a Krím-Félszigetet és Ukrajna más Érintett Régióit, beleértve Donetsk-et és Luhansk-ot, Kubát, Iránt, Szíriát, és Észak-Koreát); vagy</p>	<p>(i) any territory subject to Embargoes and Other Special Controls as defined under EU or U.S. Export Administration Regulations (including, as of the date of this Agreement, Russia, Belarus, Crimea and other Covered Regions of Ukraine including Donetsk and Luhansk, Cuba, Iran, Syria, and North Korea); or</p>
<p>(ii) bármely más ország vagy terület irányába, amelyre az export vagy re-export korlátozott vagy tiltott az EU, az USA, illetve bármely más ország alkalmazandó jogszabályai alapján; vagy</p>	<p>(ii) any other country or territory to which such export or re-export is restricted or prohibited under EU, U.S. laws and, to the extent applicable, the laws of any other jurisdiction; or</p>
<p>(iii) bármely olyan természetes vagy jogi személy számára, aki: (i) szerepel bármilyen, szankciók alatt álló egyénekre vagy jogi személyekre vonatkozó listán, amelyet az Egyesült Nemzetek Szövetsége, az Egyesült Királyság, az USA, az Európai Unió, illetve bármely egyéb releváns joghatóság tart fenn, ideértve, de nem kizárólagosan: a különös megjelölésű állampolgárok és a zárolt vagyonnal rendelkező személyek listáját (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List), a külföldi szankciók megkerülőinek a listáját (Foreign Sanctions Evaders List), az</p>	<p>(iii) any individual or entity that is: (i) included on any lists of sanctioned individuals or entities maintained by the United Nations, the United Kingdom, the United States, or the European Union, and any other relevant jurisdiction including but not limited to the following lists: the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List, the Foreign Sanctions Evaders List, the Sectoral Sanctions Identifications List, the Non-SDN Communist Chinese Military-Industrial Complex Companies List and any other lists administered by OFAC, as amended from time to time; the U.S.</p>

<p>ágazati szankciók azonosítási listáját (Sectoral Sanctions Identifications List), a nem-SDN kommunista kínai hadiipari komplex vállalati listáját (Non-SDN Communist Chinese Military-Industrial Complex Companies List), és bármely más listát, amelyet az Amerikai Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának Külföldi Eszközök Ellenőrző Osztálya (OFAC) kezel, és ahogy ezeket időről időre módosítják; valamint az Amerikai Egyesült Államok elutasított személyek listáját (U.S. Denied Persons List), az Amerikai Egyesült Államok személylistáját (U.S. Entity List), és az Amerikai Egyesült Államok ellenőrizetlen listáját (U.S. Unverified List), amelyeket az Amerikai Egyesült Államok Kereskedelmi Minisztériuma vezet; valamint az az EU Közös Kül- és Biztonság Politikája keretében elfogadott, az EU pénzügyi szankciói által sújtott személyeket, csoportokat és szervezeteket felsoroló konszolidált listát (consolidated list of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions); és más releváns kormányzati hatóságok által fenntartott, szankciókkal érintett személyekre vonatkozó hasonló listákat; (ii) bármely más olyan személy számára, akit egy fentiek szerinti személy tulajdonol vagy irányít, vagy aki egy fentiek szerinti személy javára jár el; vagy (iii) bármely más olyan személy számára, aki szankciók, illetve export kontrol korlátozások alatt áll; vagy</p>	<p>Denied Persons List, the U.S. Entity List, and the U.S. Unverified List, all administered by the U.S. Department of Commerce; the consolidated list of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions, as implemented by the EU Common Foreign & Security Policy; and similar lists of restricted parties maintained by other relevant governmental authorities; (ii) any person owned or controlled by, or acting on behalf of, any of the foregoing; or (iii) any other person who is the target of sanctions and export control restrictions; or</p>
<p>(iv) bármely katonai végfelhasználás céljából, illetve bármely katonai végfelhasználó számára (beleértve a hadsereget, a haditengerészetet, a légierőt, a partiőrséget, a nemzeti gárdát, a nemzeti rendőrséget, a kormányzati hírszerzési vagy felderítési szerveket, illetve bármely személyt vagy vállalatot akinek a cselekményei vagy funkciói katonai végfelhasználás támogatását célozzák), továbbá bármely fegyverekkel kapcsolatos végfelhasználás, vagy bármely egyéb tiltott végfelhasználás céljából, amelyet az EU, USA és egyéb alkalmazandó export kontroll szabályok tiltanak; és</p>	<p>(iv) any military end-use or military end-user (including army, navy, marine, air force, coast guard, national guard and national police, government intelligence or reconnaissance organizations, or any person or entity whose actions or functions are intended to support military end uses), any proliferation related end-use, or any other prohibited end-use under EU, U.S. and other applicable export control laws; and</p>
<p>(c) hogy a Vevő tudomásul veszi, elfogadja és vállalja, hogy a Vevőnek ésszerű megfelelési szabályzatokat, eljárásokat és ellenőrzéseket kell fenntartania, amelyek célja a fent hivatkozott jogszabályoknak,</p>	<p>(c) that the Buyer represents, warrants and covenants that the Buyer shall maintain reasonable compliance policies, procedures and controls designed to ensure compliance with the laws, regulations and</p>

<p>szabályozásoknak és vállalatoknak való megfelelés biztosítása és vállalja, hogy semmilyen olyan magatartást nem tanusít, amellyel Vevő vagy az Eladó megsértené az EU, az USA vagy bármely más joghatóság alkalmazandó export kontrol jogszabályait; és</p>	<p>undertakings set forth above, and shall not otherwise undertake any action that violates or would cause Seller or any of its affiliates, to violate EU, U.S. export control laws or the export control laws of any other applicable jurisdiction; and</p>
<p>(d) hogy a Vevőnek azonnal (és minden körülmények között) (2) munkanapon belül) értesítenie kell az Eladót, amint a tudomására jut vagy megalapozottan feltételezheti, hogy a fenti kijelentések és vállalások nem pontosak; és</p>	<p>(d) that the Buyer shall promptly (and in any event within two (2) business days) notify Seller, upon obtaining knowledge or having reason to know that any of the representations, warranties and covenants above may no longer be accurate; and</p>
<p>(e) hogy a Vevő és ügyfelei felelősek minden szükséges licenc, engedély, felhatalmazás vagy jóváhagyás beszerzéséért, ami a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok és ezek közvetlen termékeinek, illetve ezek bármely részének Vevő számára történő leszállításához szükséges (kivéve addig a mértékig, ameddig ez a megállapodott szállítási feltételek szerint az Eladó kötelezettsége), illetve amely a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok és ezek közvetlen termékeinek, illetve ezek bármely részének Vevő ügyfele számára történő exportja céljából szükséges. A Vevő felelőssége minden kapcsolódó vám, illeték, adó, bróker díj és egyéb fizetendő összeg megfizetése.</p>	<p>(e) that the Buyer and its customers are responsible for obtaining any necessary licenses, permits, authorizations or approvals necessary for the delivery of the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, or any part thereof to the Buyer (except to the extent that Seller is responsible under the agreed delivery terms) and for the further export of the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, or any part thereof to the Buyer's customer. The Buyer shall be responsible for all related customs duties, clearance charges, taxes, brokers' fees and other charges.</p>
<p>10.3. Az Eladó mentesül a megrendelés szerinti vagy a megrendeléssel kapcsolatos valamennyi kötelezettsége teljesítésétől abban a mértékben, amelyben a kötelezettség teljesítésének elmaradása vagy késedelmé oka:</p>	<p>10.3. Seller shall be excused from all obligations under or in connection with an order to the extent that it is prevented or delayed by the following:</p>
<p>(a) bármilyen szükséges vagy tanácsos jogosítvány, engedély vagy jóváhagyás nem kerül megszerzésre, vagy ezek elutasításra vagy visszavonásra kerülnek függetlenül attól, hogy ennek oka valamelyik hatóság mulasztása vagy cselekménye vagy az Eladó ésszerű ellenőrzési körén kívüli körülmény vagy bármilyen egyéb ok, vagy</p>	<p>(a) if any necessary or advisable licenses, permits, authorizations or approvals are not obtained, are denied or are revoked due to any action or inaction by any competent authority or by circumstances outside Seller's reasonable control;</p>
<p>(b) az alkalmazandó export kontroll jogszabályok és/vagy előírások megtiltanák az Eladó számára bármely megrendelés teljesítését a jelen ÁÉSZF szerint, vagy</p>	<p>(b) if the applicable export control legislation would prohibit or restrict Seller from fulfilling any order in accordance with these GTS; or</p>
<p>(c) az Eladó álláspontja alapján bármilyen Felelősség kockázatnak lenne kitéve, ha a megrendelést teljesítené.</p>	<p>(c) if any of the above would, in Seller's judgment, otherwise expose Seller to a risk of Liability if it fulfilled the order.</p>
<p>10.4. Az Eladó nem vállal semmilyen felelősséget a késedelem vagy egyéb következmény tekintetében, amely ezeknek a szabályoknak a megváltozása vagy végrehajtása miatt következik be.</p>	<p>10.4. The Seller disclaims all liability for any late deliveries and other consequences caused by the implementation of and amendments to those regulations.</p>
<p>10.5. A „Szoftver” egy „kereskedelmi cikk” a 48 CFR 2.101 (1995 október) által meghatározottak szerint, mely „kereskedelmi számítógépes szoftver”-ből és „kereskedelmi számítógépes szoftver dokumentáció”-ból áll a 48 CFR 12.212 (1995 szeptember) által meghatározottak szerint és az Egyesült Államok kormányának kizárólag kereskedelmi cikként kerül rendelkezésre bocsátásra. A 48 CFR 12.212 és a 48 CFR 227-7202-1 - 227.7202-4 (1995 június) szerint az Egyesült Államok összes hatósági (kormányzati) végfelhasználója a Szoftvert csak az itt meghatározott jogokkal szerzi meg.</p>	<p>10.5. “Software” is a “commercial item” as those terms are defined under 48 CFR 2.101 (October 1995), consisting of “commercial computer software” and “commercial computer software documentation” as such terms are used in 48 CFR 12.212 (September 1995) and is provided to U.S. Government only as a commercial item. Consistent with 48 CFR 12.212 and 48 CFR 227-7202-1 through 227.7202-4 (June 1995), all U.S. Government end-users acquire the Software with only those rights set forth herein.</p>

<p>10.6. Bármelyik Fél köteles megtenni és átadni valamennyi dokumentumot a másik félnek, amely a megfeleléshez vagy annak bizonyításához szükséges lehet.</p>	<p>10.6. Either Party shall execute and deliver to the other any documents as may be required to effect or evidence compliance.</p>
<p>10.7. A Vevő kifejezett eltérő kérése hiányában a Felek Interneten keresztül is tarthatnak kapcsolatot és bocsáthatnak egymás rendelkezésére dokumentációt. Az Internet teljesítménye, megbízhatósága, elérhetősége vagy biztonsága nem tartozik semelyik Fél ellenőrzési körébe. Az Eladó nem vállal felelősséget az ellenőrzési körén kívüli bármilyen okból eredő veszteségért, kárért, költségért, meghibásodásért vagy kellemetlenségért, amely az Interneten keresztül tett bármely kommunikáció elvesztéséből, késedelméből, akadozásából, hibájából vagy megváltozásából ered.</p>	<p>10.7. The Parties may correspond and convey documentation via the Internet unless Buyer expressly requests otherwise. Neither Party has control over the performance, reliability, availability or security of the Internet. Seller shall not be liable for any loss, damage, expense, harm or inconvenience resulting from the loss, delay, interception, corruption or alteration of any communication over the Internet due to any reason beyond Seller's reasonable control.</p>
<p>11. KÖRNYEZETVÉDELMI ELŐÍRÁSOK</p>	<p>11. ENVIRONMENTAL REGULATIONS</p>
<p>11.1. Hulladék eltávolítása és ártalmatlanítása. Az a Fél felel a hulladék eltávolításáért és ártalmatlanításáért, illetve eltávolíttatásáért és ártalmatlaníttatásáért, amelynek a hulladék a birtokában van. A 2012. augusztus 13. napján hatályba lépett 2012/19/EU Irányelv, a 2006/66/EK Irányelv (2006. szeptember 6.) és a végrehajtási rendeletek szerinti szakmai elektromos és elektronikus berendezések (a továbbiakban: „EEE”) tekintetében a hulladék kivonásával, eltávolításával és feldolgozásával járó szervezeti és pénzügyi kötelezettség a közvetlen Vevőre száll át, aki ezt kifejezetten elfogadja. A közvetlen Vevő felelősséget vállal az értékesítés tárgyát képező elektromos és elektronikus berendezésekből származó hulladékok összegyűjtésére, kivonására és eltávolítására, továbbá feldolgozására és újrahasznosítására. Amennyiben a Vevő nem tesz eleget e kötelezettségének, egyéb következmények mellett ez az Európai Unió tagállamai szerinti büntetőjogi szankciók alkalmazásához vezethet.</p>	<p>11.1. Removal & disposal of Product waste. The party possessing the waste is responsible for removing and disposing it or for having it removed and disposed. For the professional electrical and electronic equipment (hereinafter “EEE”) concerned by European Directive 2012/19/EU entered into force on the 13th of August 2012, and European Directive 2006/66/EC dated September 6, 2006 and resulting implementation regulation, the organisational and financial responsibility for the removal and processing of waste originating from this EEE is transferred to the direct Buyer which accepts such. The direct Buyer undertakes to assume responsibility, on the one hand, for the collection and removal of waste originating from the EEE subject to the sale and, on the other hand, for their processing and recycling. The Buyer's failure to comply with these obligations may lead to the application, among other sanctions, of the criminal sanctions provided for by each member state of the European Union.</p>
<p>11.2. A 1907/2006/EK REACH Rendelet szerinti vegyi anyagok tekintetében alkalmazandó rendelkezések. A 1907/2006/EK REACH Rendelet és hatályosított változata, illetve az abban szereplő listák szerint engedélyköteles anyagok vonatkozásában a Rendelet 33. cikk 1. bekezdésében foglaltakkal összhangban a kihirdetés időpontját követően előállított Termék tekintetében az Eladó a Termékek biztonságos használata érdekében ezúton, az alábbi weboldal: www.schneider-electric.com által tájékoztatja a Vevőt, hogy az anyagok 0,1 tömegszázaléknál nagyobb koncentrációban vannak jelen.</p> <p>(a) Az Eladó szavatolja, hogy az anyagok felhasználása önmagukban, a Termékekben vagy az integrált Termékekben az előállítás során megfelel a Rendelet regisztrációra, engedélyezésre és korlátozásra vonatkozó előírásainak. Az Eladó ugyanezen a weboldalon tájékoztatja a Vevőt a Termékek/rész összetételének minden változásáról, amelyről az Eladó tudomást szerez.</p>	<p>11.2. Provisions applicable to chemicals under REACH Regulation No. 1907/2006. For Products delivered after the publication of the candidate list of substances for authorisation as defined in REACH Regulation No. 1907/2006 and its various updates, and in accordance with Article 33(1) of that Regulation, the Seller hereby informs the Buyer of the presence of those candidate substances in an amount of more than 0.1% (zero point one per cent) weight by weight compared to the total weight, via the following website: www.schneider-electric.com, to allow the said Products to be used safely.</p> <p>(a) The Seller represents that the substances, used alone or contained in preparations or Products integrated by it for the relevant production, were used in accordance with the registration, authorisation and restriction provisions of that Regulation. The Seller shall inform the Buyer, via the same website, of any changes to the composition of the relevant Products/items of which it becomes aware.</p>
<p>12. VEVŐI KÖTELEZETTSÉGEK</p>	<p>12. BUYER'S OBLIGATIONS</p>
<p>12.1. A Vevő kizárólagos felelőssége egy átfogó biztonsági program („Biztonsági Program”) megvalósítása és működtetése, amely ésszerű és megfelelő biztonsági intézkedéseket és védelmet biztosít számítógépes hálózata, rendszere, gépei és adatai (együttesen: „Rendszerek”) Kiberveszélytől való megóvása érdekében, beleértve azokat a</p>	<p>12.1. Buyer is solely responsible for the implementation and maintenance of a comprehensive security program (“Security Program”) that contains reasonable and appropriate security measures and safeguards to protect its computer network, systems, machines, and data (collectively, “Systems”), including those Systems on which it runs the</p>

<p>Rendszereket is, amelyeken a Termékeket üzemelteti, vagy amelyeket a Szolgáltatásokkal együtt használ. „Kiberveszély” bármilyen körülmény vagy esemény, amely a Vevő Rendszereit (ideértve bármilyen adatot) hátrányosan befolyásolhatja, veszélyeztetheti, károsíthatja vagy megzavarhatja, vagy amely a Vevő Rendszerei (ideértve bármilyen adatot) tekintetében jogosulatlan hozzáférést, megszerzést, elveszést, visszaélést, megsemmisülést, nyilvánosságra kerülést illetőleg módosítást eredményezhet, akár rosszindulatú programok, hackelés vagy hasonló támadások révén.</p>	<p>Products or which it uses with the Services, against Cyber Threats. “Cyber Threat” means any circumstance or event with the potential to adversely impact, compromise, damage, or disrupt Buyer’s Systems or that may result in any unauthorized access, acquisition, loss, misuse, destruction, disclosure, and/or modification of Buyer’s Systems, including any data, including through malware, hacking, or similar attacks.</p>
<p>12.2. A fentiek korlátozása nélkül Vevő köteles legalább az alábbi minimumkövetelményeket teljesíteni:</p> <p>(a) képzett és tapasztalt, a kiberbiztonság terén megfelelő szakértelemmel rendelkező munkatársakkal működtetni a Vevő Biztonsági Programját, illetve köteles biztosítani, hogy ezen munkatársak rendszeresen ellenőrzik a Vevő Rendszereire vagy a Vevő iparágára vonatkozó kiberinformációs hírcsatornákat és biztonsági tanácsokat;</p> <p>(b) haladéktalanul frissíti vagy javítja Rendszereit, vagy a Kiberveszély vonatkozásában egyéb megfelelő intézkedést hajt végre a biztonsági értesítésnek vagy jelentésnek megfelelően, függetlenül attól, hogy ez az Eladó biztonsági értesítési weboldalán, a https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/security-notifications.jsp oldalon került közzétételre vagy más módon a került a Vevő rendelkezésére bocsátva;</p> <p>(c) Rendszereit rendszeresen figyelemmel kísérni a lehetséges Kiberfenyegetésekkel kapcsolatban</p> <p>(d) Rendszerein rendszeresen sebezhetőségi vizsgálatot, behatolási tesztet, behatolás vizsgálatot és más Kiberbiztonsági tesztet végrehajtani; és</p> <p>(e) megfelelő az Eladó https://www.se.com/us/en/download/document/7-EN52-0390/ oldalon elérhető mindenkor hatályos Kiberbiztonsági Legjobb Megoldások ajánlásoknak és a mindenkor iparági szabványoknak.</p>	<p>12.2. Without limiting the foregoing, Buyer shall at a minimum:</p> <p>(a) have qualified and experienced personnel with appropriate expertise in cybersecurity maintain Buyer’s Security Program, and have such personnel regularly monitor cyber intelligence feeds and security advisories applicable to Buyer’s Systems or Buyer’s industry;</p> <p>(b) promptly update or patch its Systems or implement other appropriate measures based on any reported Cyber Threats and in compliance with any security notifications or bulletins, whether publicly disclosed on Seller’s security notification webpage at https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/security-notifications.jsp or otherwise provided to Buyer;</p> <p>(c) regularly monitor its Systems for possible Cyber Threats;</p> <p>(d) regularly conduct vulnerability scanning, penetration testing, intrusion scanning, and other cybersecurity testing on its Systems; and</p> <p>(e) meet the recommendations of Seller’s Recommended Cybersecurity Best Practices, available at https://www.se.com/us/en/download/document/7-EN52-0390/, as may be updated by Seller from time to time, and then-current industry standards.</p>
<p>12.3. Az Eladó időről időre kiadhat a Termékeivel, Szoftvereivel vagy Szolgáltatásaival kapcsolatos Frissítést és Javítást. Amint elérhető, a Vevő köteles haladéktalanul telepíteni a Termékekkel, Szoftverekkel vagy Szolgáltatásokkal kapcsolatos Frissítést és Javítást az Eladó utasításainak megfelelően és amennyiben alkalmazandó, a legfrissebb Termékek és Szoftverek használatával. "Frissítés" minden olyan szoftver, amely a Termék, Szoftver vagy Szolgáltatás hibáinak kijavítását illetőleg a Termék, Szoftver vagy Szolgáltatás kisebb fejlesztéseit tartalmazza, de nem tartalmaz jelentős új funkciókat. „Javítás” olyan Frissítés, amely kijavítja a Termék, Szoftver vagy Szolgáltatás sebezhetőségét. A Vevő tisztában van azzal, hogy a Termékek, Szoftverek vagy Szolgáltatások Frissítéseinek vagy Javításainak azonnali és megfelelő telepítésének elmulasztása a Termékek, Szoftverek vagy Szolgáltatások vagy a Vevő Rendszereinek</p>	<p>12.3. Seller may release Updates and Patches for its Products, Software, and Services from time to time. Buyer shall promptly install any Updates and Patches for such Products, Software, or Services as soon as they are available in accordance with Seller’s installation instructions and using the latest version of the Products or Software, where applicable. An “Update” means any software that contains a correction of errors in a Product, Software, or Service and/or minor enhancements or improvements for a Product, Software, or Service, but does not contain significant new features. A “Patch” is an Update that fixes a vulnerability in a Product, Software, or Service. Buyer understands that failing to promptly and properly install Updates or Patches for the Products, Software, or Services may result in the Products, Software, or Services or Buyer’s Systems becoming vulnerable to certain Cyber Threats or result in</p>

<p>kiszolgáltatottá válását eredményezheti Kiberveszélyekkel szemben, vagy károsíthatja a funkcionalitást, és az Eladó nem felel az ebből eredő esetleges veszteségekért vagy károkért.</p>	<p>impaired functionality, and Seller shall not be liable or responsible for any losses or damages that may result.</p>
<p>12.4. Ha a Vevő azonosítja vagy más módon tudomást szerez a Termékekkel, Szoftverekkel vagy Szolgáltatásokkal kapcsolatos bármely sebezhetőségről vagy egyéb Kiberveszélyről, amely tekintetében az Eladó tett közzé Javítást, a Vevő az Eladó sebezhetőségi oldalán (https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp#Customers) Eladói Értesítés formájában az Eladót haladéktalanul értesíti a sebezhetőségről vagy egyéb Kiberveszélyről, valamint az Eladó rendelkezésére bocsátja a sebezhetőségre vonatkozó valamennyi észszerűen elvárható információt (együttesen: „Visszajelzés”). Az Eladónak nem kizárólagos, időben korlátlan és visszavonhatatlan joga van a Visszajelzést (beleértve az abban szereplő bármilyen bizalmas információ vagy szellemi tulajdon) részben vagy egészben használni, megjeleníteni, reprodukálni, módosítani vagy terjeszteni, ideértve a sebezhetőség elemzését és kijavítását, Javítások vagy Frissítések létrehozását az ügyfelek számára, valamint a Termékek, Szoftverek vagy Szolgáltatások bármilyen egyéb módon történő módosítását bármilyen korlátozás vagy kompenzáció nélkül, továbbá anélkül, hogy ez a Vevőnek lenne tulajdonítható; azzal, hogy az Eladó nem hozhatja nyilvánosságra a Vevő nevét az ilyen használatnál vagy a Visszajelzéssel kapcsolatban (kivéve, ha a Vevő ehhez hozzájárul). Visszajelzés küldésével a Vevő kijelenti és szavatolja az Eladó számára, hogy a Vevő a Visszajelzés, valamint az abban foglalt összes információ tekintetében rendelkezik minden szükséges joggal, ideértve a jelen feltételekben meghatározott jogok megadását az Eladó számára, továbbá hogy a Visszajelzés nem sérti harmadik felek tulajdonjogát vagy egyéb jogait, és nem tartalmaz jogellenes információt.</p>	<p>12.4. If Buyer identifies or otherwise becomes aware of any vulnerabilities or other Cyber Threats relating to the Products, Software, or Services for which Seller has not released a Patch, Buyer shall promptly notify Seller of such vulnerability or other Cyber Threat(s) via the Seller Report a Vulnerability page (https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp#Customers) and further provide Seller with any reasonably requested information relating to such vulnerability (collectively, “Feedback”). Seller shall have a non-exclusive, perpetual and irrevocable right to use, display, reproduce, modify, and distribute the Feedback (including any confidential information or intellectual property contained therein) in whole or part, including to analyse and fix the vulnerability, to create Patches or Updates for its customers, and to otherwise modify its Products, Software, or Services, in any manner without restrictions, and without any obligation of attribution or compensation to Buyer; provided, however, Seller shall not publicly disclose Buyer’s name in connection with such use or the Feedback (unless Buyer consents otherwise). By submitting Feedback, Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has all necessary rights in and to such Feedback and all information it contains, including to grant the rights to Seller described herein, and that such Feedback does not infringe any proprietary or other rights of third parties or contain any unlawful information.</p>
<p>12.5. A megrendelés eltérő rendelkezése hiányában az Eladó és munkatársai nem végeznek Szolgáltatásokat a Vevő telephelyén működő eszközökön.</p>	<p>12.5. Unless otherwise specifically agreed in the order, Seller’s personnel shall not perform Services on equipment in operation on Buyer’s work site.</p>
<p>12.6. Ha az Eladó Vevő helyszínein köteles Szolgáltatásokat nyújtani, a Vevő felelős az összes szükséges engedély, vízum vagy egyéb szükséges hatósági jóváhagyás megszerzéséért. A Vevő felelős továbbá a biztonságos munkavégzési körülmények biztosításáért és az Eladó személyzetének biztonságáért.</p>	<p>12.6. If Seller is to perform Services on Buyer’s work site, Buyer shall be responsible for obtaining all applicable permits, visas or other governmental approval required. Buyer shall be responsible for ensuring the safety of work conditions at its site and the safety of Seller’s personnel.</p>
<p>12.7. Az Eladó biztosítja, hogy alkalmazottai, alvállalkozói és közreműködői a helyszíneken betartják a Vevő egészségügyi, munkavédelmi, biztonsági és környezetvédelmi szabályzatait, amennyiben ezeket az Eladó rendelkezésére bocsátották.</p>	<p>12.7. Seller ensures that its employees, subcontractors and agents adhere to and comply with Buyer’s health, safety, security and environmental policies while at the work site, to the extent these policies have been made available to Seller.</p>
<p>12.8. A Vevő kötelezettségeit az alkalmazandó megrendelésben kell rögzíteni. A Vevő vállalja, hogy együttműködik az Eladóval a megrendelésben meghatározott projekt megvalósítása során, ideértve különösen, de nem kizárólagosan azt, hogy az Eladó számára biztosítja a létesítményeket, megfelelő időben hozzáférést az információkhoz, adatokhoz és a Vevő személyzetéhez, valamint a biztonságos munkakörnyezetet. A Vevő tudomásul</p>	<p>12.8. The obligations of Buyer shall be set forth in the applicable order. Buyer agrees to cooperate with Seller in the performance of the project described in the order hereunder, including, without limitation, providing Seller with reasonable facilities, timely access to data, information and personnel of Buyer and a safe working environment. Buyer acknowledges and agrees that Seller’s performance is dependent upon the timely and effective satisfaction of Buyer’s responsibilities</p>

<p>veszi és egyetért azzal, hogy az Eladó teljesítése a Vevő kötelezettségeinek időben történő hatékony teljesítésétől, valamint – amennyiben alkalmazandó – a Vevő időben történő döntésétől és jóváhagyásától függ.</p>	<p>hereunder and timely decisions and approvals of Buyer where required.</p>
<p>12.9. A Vevő tudomásul veszi és elfogadja, hogy az Eladó a jelen ÁÉSZF szerinti kötelezettségeinek teljesítése során felhasználhat Vevő által szolgáltatott adatokat, anyagokat és egyéb információkat, illetve teljesítése ezekről függhet, és a Vevő tudomásul veszi, hogy az Eladó a kötelezettségei teljesítése során jogosult az ilyen információk pontosságában és teljességében bízni.</p>	<p>12.9. Buyer acknowledges and agrees that Seller may, in performing its obligations pursuant to these GTS, be dependent upon or use data, material, and other information furnished by Buyer without any independent investigation or verification thereof, and that Seller shall be entitled to rely upon the accuracy and completeness of such information in performing its obligations.</p>
<p>13. KORRUPCIÓ ÉS VESZTEGETÉS ELLENI KLAUZULA</p>	<p>13. ANTIBRIBERY AND CORRUPTION</p>
<p>13.1. A Vevő tudomásul veszi, hogy az Eladó elkötelezett a vesztegetés és korrupció, a befolyásolással üzérkedés, a pénzmosás és az adócsalás, vagy ezek elősegítése valamennyi kockázatának kizárásában üzleti tevékenysége során. A Vevő köteles az Eladót haladéktalanul értesíteni a korrupcióellenes jogszabályok megszegéséről vagy ennek gyanújáról. A Vevő az értesítést kapcsolattartóján vagy az alábbi Bizalomvonalon keresztül teheti meg: https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html</p>	<p>13.1. The Buyer acknowledges that Seller is committed to eliminating all risk of bribery and corruption, influence peddling, money laundering and tax evasion or the facilitation thereof in its business activities. The Buyer must immediately notify Seller of any suspected, or known, breaches of Anti-Corruption Law. The Buyer may raise this alert through their point of contact or through the Trust Line: https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html.</p>
<p>13.2. A Vevő semelyik alkalmazottja, kedvezményezettje, tulajdonosa vagy bármely egyéb személy, aki a Szerződés teljesítésében részt vesz, vagy ebből előnye származik, vagy akinek egyéb érdekeltsége áll fenn a Vevőben, nem lehet:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) köztisztviselő, állami vagy egyéb hatósági tisztviselő; vagy (b) az Eladó vagy bármely leányvállalatának tisztviselője vagy alkalmazottja; (c) csalás, vesztegetés, korrupció, befolyásolással üzérkedés, pénzmosás vagy bármilyen egyéb hasonló bűncselekmény miatt elítélt vagy egyéb közigazgatási szankcióval vagy bírsággal sújtott személy. A Vevő haladéktalanul értesíti az Eladót, ha a jelen fent meghatározott személyek ellen ezen bűncselekmények miatt nyomozás folyik. 	<p>13.2. None of the Buyer's employees, beneficial owners, shareholders, or any other person who is involved in or will benefit from the performance of the Contract or has an interest in the Buyer:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is a civil servant, public or governmental official; (b) is an official or employee of Seller or one of its affiliates; or (c) has been convicted of, or otherwise been subjected to any administrative sanction or penalty for, any offence involving fraud, bribery, corruption, influence peddling, money laundering, or any other criminal offence involving dishonesty as an element. Buyer will immediately notify Seller if any such individuals are the subject of any investigation into any such offenses.
<p>13.3. A Vevő az Eladó számára vállalja és szavatolja, hogy az Eladó alkalmazottai, tisztviselői, illetve képviselői számára sem egyedül sem más személlyel sem közvetve sem közvetlenül nem ajánl, fizet, ad át vagy ígér pénzt, ajándékot, jogtalan előnyt, vagy bármit, ami értékkel bír, illetve ezt nem hagyja jóvá vagy engedélyezi.</p>	<p>13.3. The Buyer undertakes and covenants to Seller that it shall not, alone or in conjunction with any other person, directly or indirectly, offer, pay, give, promise to pay or give, or authorize the payment or giving of any money, gift, undue advantage, or anything of value to any employee, official or authorized representatives of Seller.</p>
<p>14. SZELLEMI TULAJDONJOG ÉS SZOFTVER LICENC</p>	<p>14. INTELLECTUAL PROPERTY AND SOFTWARE LICENSE</p>
<p>14.1. Az Eladó használhatja a már meglévő vagy egyéb jellegű szerzői jog által védett művet, beleértve korlátozás nélkül a szoftvert, számítógépes programot, módszert, mintát, folyamatábrát, építészeti tervet, eszközt, specifikációt, rajzot, vázlatot, modellt, mintát, nyilvántartást és egyéb dokumentációt, továbbá a Szellemi Tulajdonjogot és bármit, ami ezekből származtatott, melyet az Eladó, az Eladó anyavállalata vagy kapcsolt vállalkozása fejlesztett vagy vásárolt, vagy egyéb módon ezekről származik (a továbbiakban együttesen: „Eladói Információ”). Az Eladói Információ tulajdonjogát az Eladó mindenkor fenntartja.</p>	<p>14.1. Seller may utilize proprietary works of authorship, pre-existing or otherwise, including without limitation software, computer programs, methodologies, templates, flowcharts, architecture designs, tools, specifications, drawings, sketches, models, samples, records and documentation, as well as Intellectual Property Rights and any derivatives thereof, which have been originated, developed or purchased by Seller or to a parent or affiliated company of Seller (all of the foregoing, collectively, “Seller's Information”). Seller shall retain at all times ownership of the Seller's information.</p>
<p>14.2. Az Eladó vagy az érintett harmadik fél tulajdonos mindenkor fenntartja a Szoftver, firmware és harmadik fél</p>	<p>14.2. Seller or the applicable third party owner shall retain at all times the ownership of its Software, firmware and third</p>

<p>szoftver tulajdonjogát függetlenül attól, hogy az eredetit vagy másolatát milyen adathordozón lehet rögzíteni vagy javítani. A jelen feltételek és a megrendelés szerint kifejezetten biztosított licenc(ek) sérelme nélkül semmilyen Szoftverhez, firmware-hez, Eladói Információhoz, ezek másolatához, vagy a Termékekben, Szoftverekben lévő vagy a Szolgáltatások által létrehozott Szellemi Tulajdonjoghoz kapcsolódó, vagy ezekben lévő jog, tulajdonjog vagy érdekeltség nem kerül a Vevő részére átruházásra. A Vevő tudomásul veszi, hogy a Szolgáltatások és Szoftverek Eladó által a Szerződésben meghatározott ára részben annak figyelembevételével került meghatározásra, hogy az Eladó fenntartja a tulajdonjogát Szoftver és a Szolgáltatások által létrehozottak tekintetében.</p>	<p>party software, regardless of the media upon which the original or copy may be recorded or fixed. Without prejudice to the license(s) expressly granted hereunder and under an order, no right, title or interest in or to the Software, firmware, Seller's Information, any copies thereof and any Intellectual Property Rights residing in the Products, Software or result of Services is transferred to Buyer. Buyer acknowledges that the prices for Services and Software charged by Seller under the Contract are predicated in part on Seller's retention of ownership over such Software and any results of the Services.</p>
<p>14.3. A megrendelésben meghatározott Szoftver licenc díj maradéktalan megfizetése és a Vevő Szerződés illetőleg megrendelés szerinti valamennyi kötelezettsége teljesítése függvényében az Eladó személyhez kötött, nem átruházható, nem kizárólagos korlátozott licencet biztosít a Vevőnek a megrendelés szerinti Szoftver és a Termékekben, Szoftverekben vagy Szolgáltatásban lévő Eladói Információ Vevő rendes üzleti céljának megfelelő használatára a megrendelésben meghatározottak szerint azokon a helyszíneken illetőleg rendszereken, melyek vonatkozásában az Eladó a Szoftver licencet biztosította.</p>	<p>14.3. In consideration of the receipt of full payment of the Software license fee applicable as part of the price under an order, and subject to Buyer's compliance with its obligations under the Contract and/or the order, Seller shall provide to Buyer a personal, non-transferable, non-exclusive limited license to use the Software described in the relevant order and the Seller's Information incorporated into the Products, Software and Services, if any, for purposes of the Buyer's ordinary business as defined in the order and in the particular location(s) and/or on the particular systems for which Buyer licensed such Software.</p>
<p>14.4. A Szoftver, amely tekintetében az Eladó a Vevő számára licencet biztosít, tartalmazhat harmadik fél tulajdonában lévő elemeket. A harmadik fél tulajdonos fenntartja a firmware-jéhez és szoftveréhez fűződő kizárólagos jogait. A harmadik felet illető elem használatára a jelen feltételek szerinti korlátozások mellett alkalmazandók lehetnek a harmadik fél végfelhasználói licencszerződésében foglalt korlátozások. Az Vevő kérésére az Eladó rendelkezésre bocsátja a harmadik fél végfelhasználói licencszerződését. Az Eladó és harmadik felek szerzői jogi és egyéb tulajdonjogi értesítéseit a Szoftver tartalmazza, melyet a Vevő nem módosíthat, törölhet vagy rejtethet el.</p>	<p>14.4. Seller's Software licensed to Buyer may contain components that are owned by third parties. The third party owner shall retain exclusive right to its firmware and software. Use of such third party components may be subject to restrictions contained in the third party's end user license agreement in addition to the conditions set forth herein. Seller shall make available to Buyer upon request the third party's end user license agreement applicable. Copyright and other proprietary rights notices of Seller and third parties are contained in the Software and Buyer shall not modify, delete or obfuscate such notices.</p>
<p>14.5. A Vevő az Eladó előzetes írásbeli értesítése hiányában nem (i) másolhatja, módosíthatja, adhatja további licencbe, adhatja kölcsön, vagy ruházhatja át semmilyen módon a jelen feltételek szerint licencelt Szoftvert, (ii) hozhat létre származékos művet a jelen feltételek szerint licencelt Szoftver alapján, (iii) a licencelt Szoftvert nem fordíthatja le, bonthatja elemeire, dekompileálhatja, szerelheti szét, fejtheti vissza, modellezheti, alkalmazhat fordított tervezést, utánozhatja vagy végezhet bármilyen egyéb műveletet, kivéve annyiban és addig a mértékig, ameddig a Szoftver bármilyen, ember által olvasható formára történő redukálása (akár fordított tervezéssel, akár dekompileálással vagy szétszereléssel) a Szoftver működésének a Vevő által használt más szoftverek vagy rendszerek működésével való integrálása céljából feltétlenül szükséges, kivéve, ha ezt az Eladó észszerű kereskedelmi díj ellenében hajlandó megvalósítani, vagy ha az Eladó az integráció érdekében szükséges információt megfelelő időben a Vevő rendelkezésére bocsátotta, mely Eladó általi megvalósítást vagy információ szolgáltatást a Vevő köteles az Eladótól azt megelőzően kérni (valamint köteles az Eladó által kért ésszerű kereskedelmi díjat megfizetni), hogy</p>	<p>14.5. The Buyer may not, without Seller's prior written express consent (i) copy, modify, sublicense, loan or transfer in any manner the Software licensed herein ; (ii) create derivative works based on the Software licensed herein; (iii) subject the Software licensed herein to translating, decompiling, disassembling, reverse assembling, reverse engineering, emulating or performing any other operation on the Software, except to the extent that any reduction of the Software to human readable form (whether by reverse engineering, decompilation or disassembly) is necessary for the purposes of integrating the operation of the Software with the operation of other software or systems used by the Buyer, unless the Seller is prepared to carry out such action at a reasonable commercial fee or has provided the information necessary to achieve such integration within a reasonable period, and the Buyer shall request the Seller to carry out such action or to provide such information (and shall meet the Seller's reasonable costs in providing that information) before undertaking any such reduction. Buyer shall hold the Software licensed herein in strict confidence and will not allow third parties, other than its employees with a need to use the</p>

<p>bármilyen hasonló lépést megtenne. A Vevő köteles bizalmasan kezelni a licencelt Szoftvert, és használatát az Eladó előzetes írásbeli engedélye hiányában nem engedélyezheti harmadik feleknek, csak azon munkavállalóinak, akiknek szükséges a Szoftvert használni, és akik vállalták a Szerződés rendelkezéseinek betartását.</p>	<p>Software and who have agreed to comply with the terms of this Contract, to access or use the Software without Seller's prior written consent.</p>
<p>14.6. A fenti korlátozásokat nem érintve, de a Harmadik Fél Termékeire vonatkozó 14.2. és 14.4. pontban meghatározott valamennyi korlátozásra figyelemmel a Vevő jogosult a Szoftverről egy (1) másolatot készíteni biztonsági vagy archiválási célokból, és jogosult ésszerű számú korlátozott másolatot készíteni a Szoftverhez kapcsolódó használati utasításokról és dokumentációról az engedélyezett használat érdekében és körében. Valamennyi tulajdonjogot, védjegyet és szerzői jogot és a jogok korlátozására való értesítést is reprodukálni kell a másolatokban.</p>	<p>14.6. Notwithstanding the foregoing restrictions but subject to all restrictions applicable to Third Party Products as set forth in Articles 14.2 and 14.4, Buyer shall be entitled to make one (1) copy of the Software for backup or archival purposes and may make a limited reasonable number of copies of the instruction manuals and documentation related to the Software for purposes of their use by Buyer in connection with the authorized use of the Software. All titles, trademarks and copyrights and restricted rights notices shall be reproduced in such copies.</p>
<p>14.7. A Vevő köteles teljes és pontos nyilvántartást vezetni, amely rögzíti a Vevő birtokában lévő licencelt Szoftver helyét és használatát. Az Eladó írásbeli kérelmének kézhezvételét követő legkésőbb harminc (30) napon belül a Vevő köteles az Eladónak átadni egy aláírt igazolást a Szoftver licenc feltételeknek való megfelelésről. Az Eladó jogosult a Szoftver Vevő általi használatát ellenőrizni. Az ellenőrzéseket rendes munkaidőben kell lefolytatni a Vevő létesítményeiben. Ha egy ellenőrzés során kiderül, hogy a licencdíjak nincsenek megfizetve, akkor az Eladó a Vevőnek a megfizetendő díjakat az Eladó hatályos Szoftver díjai alapján kiszámlázza bármilyen kedvezmény nélkül. A Vevő ezt követően haladéktalanul köteles az elmaradt díjat a késedelem idejére havi másfél százalékos (1,5%) késedelmi kamattal növelt összegben megfizetni. Az elmaradt licencdíj érvényesítése nem érinti az Eladó egyéb jogait, jogorvoslatait a licencfeltételek Vevő általi megszegésével kapcsolatban.</p>	<p>14.7. Buyer shall maintain complete and accurate records documenting the location and use of the licensed Software in Buyer's possession. No later than thirty (30) days, upon receipt of Seller's written request, Buyer shall provide Seller with a signed certification of compliance with the Software licensing conditions. Seller has the right to conduct an audit of Buyer's use of the Software. Any such audit shall be conducted during regular business hours at Buyer's facilities. If an audit reveals any underpayment of license fees, Buyer shall be invoiced for additional license fees consistent with Seller's then current price list for the Software, without any discount being applicable in that instance. Buyer shall then immediately pay the underpaid amount together with interest at a rate of one- and one-half percent (1.5%) per month or partial month during which such amount was due and unpaid. The assessment of additional license fee is without prejudice to Seller's other remedies in the event of breach by Buyer of other licensing conditions.</p>
<p>14.8. Az Eladó vonatkozó licencszerződésének eltérő rendelkezése hiányában a Vevő nem ruházhatja át a Szoftver és a kapcsolódó dokumentáció és írásos anyagok használatára vonatkozó licencét harmadik félnek az Eladó előzetes írásbeli engedélye hiányában, amelyet indokolatlanul nem lehet visszatartani. Amennyiben az Eladó az átruházást engedélyezi, a Vevő köteles biztosítani, hogy a címzett elfogadja a 14. fejezet rendelkezéseit.</p>	<p>14.8. Unless otherwise set forth in an applicable Seller's license agreement, Buyer may not transfer its license to use the Software and related documentation and written materials to a third party without the Seller's prior written consent, which shall not be unreasonably withheld. In case of Seller approval of such transfer, Buyer shall be responsible to ensure that the recipient agrees to the terms of this Article 14.</p>
<p>14.9. A Szoftver és az adatbázisok használatának feltételeit és a felhasználói jogok időtartamát a vonatkozó licenckérdőlap határozzák meg.</p>	<p>14.9. The conditions governing the use of the Software and databases and the length of the corresponding user rights are set out in the relevant licences.</p>
<p>14.10. Az Eladó bármikor megszüntetheti bármely Termék, Szoftver vagy Szolgáltatás teljesítését, amelyről észszerűen úgy véli, hogy harmadik fél jogait sértheti. Ez nem minősül a Szerződés Eladó általi megszegésének.</p>	<p>14.10. Seller may cease to deliver any Products or Software or Services, which it reasonably considers could infringe third party's rights, without being in breach of the Contract.</p>
<p>14.11. Ha a Szolgáltatások eredménye, Szoftverek vagy Termékek bármely része jogsértő illetőleg használata tiltott, az Eladó saját költségén és választása szerint vagy (i) jogdíjmentes licencet szerez a Vevőnek az érintett Szoftver, Termék vagy Szolgáltatás eredménye használatának folytatására vagy (ii) kicseréli tartalmilag megegyező, de nem jogsértő eszközökre vagy ezeket akként módosítja, hogy többé ne legyenek jogsértők, azzal, hogy az ilyen csere vagy</p>	<p>14.11. In case the results of Services, Software or Products, or any part thereof, is adjudged to infringe and/or its use is enjoined, the Seller shall, at its own expense and option either (i) procure the Buyer a royaltyfree license to continue using such Software, results of Services or Products, or (ii) replace same with substantially equal but non-infringing equipment or modify it so it becomes non-infringing, provided that no such replacement or modification shall in any way amend or relieve</p>

<p>módosítás az Eladó Szerződés szerinti kötelezettségeit nem változtatja meg, illetve ezektől az Eladó nem mentesül. Abban az esetben, ha az Eladó nem tudja megvalósítani a fentiek egyikét sem, az állítólagosan jogsértő eszközt vissza kell adni az Eladónak, és az Eladó egyedüli és kizárólagos felelőssége az, hogy visszafizesse a Vevőnek az állítólagosan jogsértő eszközért kifizetett díjakat a használat és károk miatt bekövetkezett értékcsökkenés mértékével csökkentett összegben.</p>	<p>Seller of its warranties and guarantees set forth in the Contract. In the event Seller is unable to do either of the foregoing, the allegedly infringing item shall be returned to Seller and Seller's maximum liability shall be to refund to Buyer the amount paid for such item, less a reasonable depreciation for use and damage.</p>
<p>14.12. Ez a 14. fejezet állapítja meg a Felek teljes és kizárólagos felelősségét és egyedüli jogait jogsértés vagy azzal kapcsolatos követelések tekintetében.</p>	<p>14.12. This Article 14 states the Parties' entire liability and sole remedy with respect to infringement or claims thereof.</p>
<p>15. SZAVATOSSÁG</p>	<p>15. WARRANTY</p>
<p>15.1. Az Eladó szavatolja, hogy</p> <p>(a) az Eladó által saját márkanéve alatt gyártott és szállított Termékek rendeltetésszerű és az Eladó utasításainak megfelelő használat mellett mentesek tervezési, anyag- és kivitelezési hibáktól,</p> <p>(b) az Eladó személyzete által nyújtott szolgáltatásokat képzett személyek nyújtják olyan ésszerűen elvárható gondossággal és szakértelemmel, mely a hasonlóan képzett személyektől hasonló szolgáltatások nyújtása során általában elvárható az adott iparág által elismert és alkalmazandó általánosan elfogadott szabványoknak megfelelően; és</p> <p>(c) A Termékekkel együtt biztosított Szoftver a szavatossági idő alatt teljesíti az itt meghatározott vagy a Termékekre más módon alkalmazandó alapvető funkcióit. Az Eladó nem szavatol azért, hogy bármely Szoftver működése megszakítás nélküli illetőleg hibamentes lesz.</p>	<p>15.1. Seller warrants that:</p> <p>(a) Products manufactured by Seller under its own brands and supplied by Seller will be free from defects in design, materials and workmanship arising under normal use and in accordance with any instructions issued by the Seller;</p> <p>(b) Services performed by Seller's personnel will be performed by qualified personnel with the reasonable care, skill and diligence, to be expected of similarly qualified personnel experienced in providing services similar to the Services and in accordance with the applicable generally accepted standards recognized by the industry; and</p> <p>(c) Software provided with the Products will perform its essential functions during the Warranty Term, as defined herein, or as otherwise applicable to the Products. Seller does not warrant that the operation of any Software will be uninterrupted and/or error-free.</p>
<p>15.2. A Termékek tekintetében a fenti (a) pont, a Szolgáltatások tekintetében a fenti (b) pont, illetve a Szoftverek tekintetében a fenti (c) pont szerint meghatározott szavatosság körébe alá tartozó hiba esetén az Eladó egyedüli és kizárólagos kötelezettsége választása szerint a Szolgáltatások újbóli teljesítése, a hibás Termék vagy a hibás Termék valamelyik részének kijavítása vagy kicserélése, a Szoftver frissítésének biztosítása a hiba kijavítása érdekében, vagy a Szoftver kicserélése a legújabb elérhető verzióra, mely tartalmazza a hiba kijavítását, vagy az adathordozó és az azon tárolt Szoftver kicserélése. Az Eladónak ezen túlmenően nincs semmilyen egyéb kötelezettsége frissítéseket vagy módosításokat (így különösen kijavítást, kicserélést) biztosítani, illetve nyújtani. A szavatossággal kapcsolatos kötelezettségek csak abban az esetben állnak fenn, ha a hibáról a Vevő haladéktalanul értesíti az Eladót azt követően, hogy a hiba a Vevő számára ésszerűen érzékelhetővé válik.</p>	<p>15.2. In the event of any warranty covered defects or deficiencies in Products in subsection (a) above, or Services in subsection (b) above, or Software in subsection (c) above, the sole and exclusive obligation of Seller shall be to re-perform the Services, or repair or replace the defective Products or part of the Products, or provide an update to the Software to correct the non-conformance, replace the Software with the latest available version containing a correction, at Seller's sole discretion, or replace the media and the licensed Software residing on the media. Seller shall have no other obligation to provide updates or revisions. The foregoing warranty coverage is contingent on Buyer providing prompt notification to Seller once such defect or deficiency is reasonably apparent to Buyer.</p>
<p>15.3. A szavatosság nem terjed ki (a) Harmadik Fél Termékekre, (b) nem az Eladó által nyújtott szolgáltatásokra, (c) Termékekre, Szoftverekre és Szolgáltatásokra, melyeket az Eladótól eltérő harmadik fél javított vagy módosított, amennyiben ez az Eladó álláspontja alapján hátrányosan befolyásoló körülmény, (d) az Eladó megfelelésére a Vevő Termékekre, Szoftverekre vagy Szolgáltatásokra vonatkozó terveivel, (e) az Eladó érdekkörébe nem tartozó gondatlanság,</p>	<p>15.3. This warranty shall not apply to: (a) Third Party Products, (b) Services not provided by Seller, (c) Products, Software or Services that has been repaired or altered by anyone other than Seller so as, in Seller's judgment, affects the same adversely, (d) Seller's conformance with Buyer's design of the Products, Software, or Services; (e) Products, Software, or Services that appear to be subjected to negligence, accident or damage by circumstances beyond Seller's control or</p>

<p>baleset vagy egyéb kár, vagy nem megfelelő vagy nem az Eladó által végzett működtetés, karbantartás vagy tárolás, vagy nem rendeltetésszerű használat, szolgáltatás által érintett Termékekre, Szoftverekre és Szolgáltatásokra, vagy (f) a Szoftver átvételére arról az eszköztől, melyre eredetileg telepítésre került. A szavatosságvállalás nem tartalmazza a munka, szállítás, eltávolítás, üzembe helyezés, ideiglenes áramellátás költségeit, vagy bármilyen egyéb költséget, amely a kijavítással vagy kicseréléssel kapcsolatban felmerül és melyet a Vevő köteles megtéríteni.</p>	<p>improper or any non-Seller operation, maintenance or storage, or to other than normal use or service; or (f) transfer of the Software from the device on which it was originally installed. The foregoing warranties do not cover reimbursement for labour, transportation, removal, installation, temporary power, or any other expenses that may be incurred in connection with repair or replacement.</p>
<p>15.4. Az Eladó nem vállal felelősséget Harmadik Fél Termékei teljesítményéért, kijavításért vagy szavatosságért, továbbá Harmadik Fél Termékek vonatkozásában a Vevő kizárólag a harmadik fél eladótól követelhet, illetve harmadik fél eladóval szemben érvényesíthet bármilyen jogot, jogorvoslatot vagy támogatást. Amennyiben az Eladó megrendelés alapján kifejezetten ilyen Harmadik Fél Terméket szerez be a Vevő javára, abban az esetben kizárólag a Harmadik Fél Terméke tekintetében a harmadik fél eladója által az Eladó számára biztosított szavatosság áll fenn addig a mértékig, ameddig ezt az Eladó engedményezni vagy átruházni jogosult.</p>	<p>15.4. Seller shall bear no responsibility for the performance, repair or warranty of any Third Party Products and Buyer shall look solely to third party vendor for all remedies and support with regard to such Third Party Products. If such Third Party Product is expressly procured by Seller to Buyer under an order, that Third Party Product shall be warranted only in accordance with the warranties given to Seller in respect thereof by the relevant third party vendor and to the extent that Seller has the right to assign or transfer such warranties.</p>
<p>15.5. EZ A SZAVATOSSÁG, ILLETVE EZEK A FELTÉTELEK ÉS KORLÁTOZÁSOK KIZÁRÓLAGOSAK ÉS BÁRMILYEN EGYÉB KIFEJEZETT VAGY HALLGATÓLAGOS SZAVATOSSÁGOT, FELTÉTELT, KELLÉKSZAVATOSSÁGI VAGY EGYÉB HIBÁS TELJESÍTÉS ESETÉN ÉRVÉNYESÍTHETŐ JOGOT KIZÁRNAK (A TULADJONJOGI IGÉNY ÉRVÉNYESÍTÉSÉT KIVÉVE), IDEÉRTVE KÜLÖNÖSEN, DE NEM KIZÁRÓLAGOSAN AZ ÉRTÉKESÍTHETŐSÉGGEL, AZ ÉRTÉKESÍTHETŐSÉGGEL KAPCSOLATOS MINŐSÉGGEL VAGY BÁRMILYEN MEGHATÁROZOTT CÉLRA VALÓ MEGFELELÉssel KAPCSOLATOS SZAVATOSSÁGOT ÉS JOGOKAT. AZ ELADÓ NEM VÁLLAL ARRA KÖTELEZETTSÉGET, ILLETVE NEM SZAVATOLJA, HOGY A TERMÉKEK, SZOFTVEREK VAGY SZOLGÁLTATÁSOK MEGFELELNEK A VEVŐ KÖVETELMÉNYEINEK, ELVÁRÁSAINAK, VAGY HOGY A VEVŐ TERMÉKEKET, SZOFTVEREKET VAGY SZOLGÁLTATÁSOKAT MEGSZAKÍTÁS VAGY HIBA NÉLKÜL BIZTONSÁGOSAN TUDJA HASZNÁLNI. AZ ELADÓ NEM VÁLLAL ARRA KÖTELEZETTSÉGET, ILLETVE NEM SZAVATOLJA, HOGY A TERMÉKEK, SZOFTVEREK VAGY SZOLGÁLTATÁSOK BIZTONSÁGOSAK VAGY SÉRÜLÉSTŐL, MEGHIBÁSODÁSTÓL, TÁMADÁSTÓL, VÍRUSOKTÓL, INTERFERENCIÁTÓL, HACKELÉSTŐL VAGY MÁS BIZTONSÁGI, VÉDELMI BEHATOLÁSTÓL, KIBERVESZÉLYTŐL MENTESEK, AMELLYEL KAPCSOLATBAN AZ ELADÓ A FELELŐSSÉGÉT KIZÁRJA. AZ ELADÓ ÁLTAL ÍRÁSÁBAN KIFEJEZETTEN ELVÁLLALT EGYÉB FELTÉTEL HIÁNYÁBAN AZ ELADÓVAL SZEMBEN NEM ÉRVÉNYESÍTHETŐ AZ ELADÓ ÁLTAL A VEVŐ RÉSZÉRE ÉRTÉKESÍTETT TERMÉKEKKEL, SZOFTVEREKKEL VAGY SZOLGÁLTATÁSOKKAL KAPCSOLATBAN A JELEN FELTÉTELEKBEN RÖGZÍTETTEKTŐL ELTÉRŐ SEMMILYEN KÖTELEZETTSÉG VAGY FELELŐSSÉG, MELYEK ALKALMAZÁSÁT A FELEK KIFEJEZETTEN ÉS VISSZAVONHATATLANUL KIZÁRJÁK, ILLETVE MELYEK ÉRVÉNYESÍTÉSÉRŐL A VEVŐ AZ ELADÓVAL SZEMBEN KIFEJEZETTEN ÉS VISSZAVONHATATLANUL LEMOND. A TERMÉKEK, SZOFTVEREK, SZOLGÁLTATÁSOK VEVŐ</p>	<p>15.5. THESE WARRANTIES, CONDITIONS, EXCLUSIONS ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND GUARANTEES (EXCEPT WARRANTIES OF TITLE), INCLUDING BUT NOT LIMITED, TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. SELLER MAKES NO WARRANTY THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL MEET BUYER'S REQUIREMENTS OR THAT BUYER'S USE OF THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE UNINTERRUPTED, SECURE, OR ERROR-FREE. SELLER DOES NOT REPRESENT, WARRANT, OR GUARANTEE THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE SECURE OR FREE FROM VULNERABILITIES, CORRUPTION, ATTACK, VIRUSES, INTERFERENCE, HACKING, OR OTHER SECURITY INTRUSIONS OR CYBER THREATS AND SELLER DISCLAIMS ANY LIABILITY IN RELATION THERETO. EXCEPT AS MAY BE PROVIDED IN WRITING BY SELLER, SELLER SHALL NOT BE SUBJECT TO ANY OTHER OBLIGATIONS OR LIABILITIES WHATSOEVER THAN AS STATED ABOVE WITH REGARD TO PRODUCTS, SOFTWARE AND SERVICES SOLD BY SELLER TO BUYER, BY USING THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES, BUYER UNDERSTANDS THESE LIMITATIONS AND AGREES THAT BUYER ACCESSES AND USES THE PRODUCTS, SOFTWARE AND SERVICES AT BUYER'S OWN DISCRETION AND RISK AND THAT BUYER WILL BE SOLELY RESPONSIBLE FOR ANY DAMAGES TO BUYER'S SYSTEMS OR ASSETS OR LOSSES THAT RESULT FROM SUCH ACCESS OR USE.</p>

<p>ÁLTALI HASZNÁLATÁVAL ÚGY KELL TEKINTENI, HOGY A VEVŐ A KORLÁTOZÁST MEGÉRTETTE ÉS ELFOGADTA, ÉS A TERMÉKEKET, SZOFTVEREKET, SZOLGÁLTATÁSOKAT SAJÁT DÖNTÉSE ALAPJÁN ÉS SAJÁT KOCKÁZATÁRA HASZNÁLJA, ÉS KIZÁRÓLAG A VEVŐ FELEL A VEVŐ RENDSZEREIT VAGY VAGYONTÁRGYAIT ÉRT KÁROKÉRT, ILLETVE A HOZZÁFÉRÉSŐBŐL, HASZNÁLATBÓL EREDŐ VESZTESÉGEKÉRT.</p>	
<p>15.6. Az Eladó semmilyen módon nem szavatolja, hogy a Termékek teljesítik a Vevő által meghatározott célokat és/vagy teljesítményt, kivéve, ha ezeket a célokat és/vagy teljesítményt az Eladó kifejezetten elfogadta. Valamennyi kifejezést, mint a "garancia", "szavatosság", „jótállás” vagy "biztosított tulajdonságok", melyek a szerződéses dokumentumokban szerepelnek, a kötelező jogszabályi rendelkezések szerinti minőségvállalásként kell érteni, ezek nem jelentenek további gyártói vagy teljesítési garanciákat, még akkor sem, ha a "garancia", „jótállás” kifejezés vagy azonos, illetve hasonló értelmű kifejezések kerülnek megemlítésre.</p>	<p>15.6. The Seller does not warrant, in any way, that the Products will meet any targets and/or performance determined by the Buyer itself unless those targets and/or performance were expressly accepted by the Seller. All terms such as "guarantees", "warranty" or "assured properties" which are mentioned in the contract documents shall be understood to mean quality features within the meaning of the statutory warranty provisions and not to mean additional manufacturer or performance guarantees, even if the term "guarantee" or phrases with the same meaning are used.</p>
<p>15.7. A fentiek szerint fennálló szavatosság csak azokra a Termékekre vonatkozik, amelyekről a szavatosság időtartama alatt bebizonyosodik, hogy hibásak (a fentiekben leírtak szerint) („Szavatossági Időtartam”). Ha ekatalógusban, vagy az ajánlatban, illetve a szerződésben nincs feltüntetve a termék Szavatossági Időtartama, az alapértelmezett idő a teljesítés dátumától számított tizennyolc (18) hónap, az 5. fejezetben meghatározottak szerint. Ha azonban a teljesítési idő nem határozható meg biztosan, akkor a Szavatossági Időtartam a Terméken jelzett gyártási napon kezdődik, és huszonnégy (24) hónapig tart.</p>	<p>15.7. The above mentioned warranty only applies to Products which prove defective (as described hereabove) during the term of the warranty (“Warranty Term”). If the e-catalogue or the offer/contract do not state the Product’s Warranty Term, the default will be eighteen (18) months from the date of delivery, as defined in Article 5. However, if the date of delivery, as referred to above, cannot be determined for certain, the Warranty Term will start on the date of the manufacturing of the Product, as marked on the relevant Product, and last for twenty-four (24) months.</p>
<p>15.8. A Termék vagy annak része Szavatossági Időtartam alatti kijavítása, megváltoztatása vagy kicserélése semmilyen esetben sem eredményezi a Szavatossági Időtartam meghosszabbítását, kivéve a hibát, amely kevesebb, mint három (3) hónappal a Szavatossági Időtartam lejáratá előtt került kijavításra. Ebben az esetben a megjavított, módosított vagy kicserélt Termékekre vonatkozó szavatosság a kijavított, módosított vagy kicserélt Termék Vevőnek történő átadásának napjától számított három (3) hónappal meghosszabbodik.</p>	<p>15.8 The repairing of, changes to, or replacement of the Product or part of it during the Warranty Term shall in no case cause the Warranty Term to be extended, with the exception of a defect corrected less than three (3) months before the expiry of the Warranty Term. In such case, the warranty covering the repaired, changed or replaced Product will be extended for up to three (3) months, as of the date of the delivery of the repaired, changed or replaced Product to the Buyer.</p>
<p>15.9. A Vevő hibás teljesítésre csak abban az esetben alapíthat igényt, ha eleget tett a jogszabályok szerinti ellenőrzési kötelezettségeinek továbbá a hiba haladéktalan bejelentésére vonatkozó kötelezettségének azt követően, hogy a hiba észlelhetővé vált. Ha a hiba a vizsgálat során vagy azt követően válik észlelhetővé, erről az Eladót írásban értesíteni kell, és indokolatlan késedelem nélkül az Eladó rendelkezésére kell bocsátani a hibás működésre vonatkozó valamennyi dokumentumot. Az értesítés akkor minősül indokolatlan késedelem nélkül megtettnek, ha arra – az észlelhetővé válástól számított – két héten belül kerül sor. Amennyiben a Vevő elmulasztja a teljesítések megfelelő vizsgálatát illetőleg a hibák határidőben történő bejelentését, az Eladó a be nem bejelentett hibákért nem tartozik felelősséggel. A jelen feltételek szerint biztosított szavatosság alapján az Eladó a bejelentett hibákat a lehető legrövidebb időn belül, saját költségére, az általa megfelelőnek vélt módon orvosolja. A kicserélt alkatrészek ismét az Eladó tulajdonává</p>	<p>15.9. The Buyer’s claims for defects shall be subject to the Buyer’s compliance with its statutory duties to inspect and to report defects as soon as the defective operation of the Product manifests itself. If a defect becomes apparent during examination or afterwards, the Seller must be notified accordingly in writing and provide all supporting documents of such defective operation, without undue delay. The notification shall be deemed without undue delay if made within two weeks. Should the Buyer fail to duly examine the delivery and/or to duly report defects, the Seller’s liability for the defect which was not reported shall be excluded. Under this warranty, the Seller remedies the notified defects, at its expense, as soon as reasonably possible and using the means which it deems fit. Replaced parts once again become the Seller’s property and shall be returned to the Seller at its first request.</p>

<p>válnak, és azokat az Eladó első kérésére számára vissza kell szolgáltatni.</p> <p>(a) Az Eladó kérésére a Vevő saját költségén harminc (30) naptári napon belül köteles a hibás(nak vélt) Terméket az Eladónak visszaszolgáltatni. A megvizsgálást követően, amennyiben a hiba a szavatosság körébe tartozik, az Eladó viseli a kicserélt vagy kijavított Termékek Vevő részére történő visszaszállításának költségeit. Ha az Eladó a fenti eljárás elvégzését megelőzően csere Terméket biztosít, ez utóbb kiszámlázásra kerül a Vevő részére amennyiben (i) a megvizsgálást követően kiderül, hogy a hiba nem tartozik a szavatosság körébe, vagy (ii) ha bármilyen okból kifolyólag a hibásnak vélt Termék a fent meghatározott harminc (30) naptári napon belül nem kerül az Eladó javára visszaszolgáltatásra.</p> <p>(b) A szavatosság semmilyen körülmények között nem terjed ki utazási költségekre, a hiba, illetve hibás termék vonatkozásában bármilyen helyszínen végzett cselekmény költségeire, így a Termék a saját környezetében történő szétszerelésére vagy összeszerelésének költségeire sem.</p> <p>(c) Az Eladó saját döntése alapján jogosult a javításokat a Termék telepítésének helyszínén elvégezni, amely esetben az Eladó csak javítási munkákkal illetőleg a Termék cseréjével kapcsolatos munkadíjat viseli (és nem viseli egyéb mellett azokat a költségeket, kiadásokat, amelyek a kiesett használatlaltal vagy azzal kapcsolatban merültek fel, hogy Termékek nem kerültek javítás érdekében az Eladó rendelkezésére bocsátva).</p> <p>(d) A Vevő nem végezheti vagy végeztetheti el harmadik személlyel a javítási munkákat, kivéve, ha ehhez az Eladó kifejezetten hozzájárult.</p>	<p>(a) At the Seller's request, the Buyer shall return the allegedly defective Product to the Seller, at Buyer's own expense, within thirty (30) calendar days. After due examination, and if the default is covered by the warranty, the Seller shall bear the cost of delivering the replacement or repaired Products. If the Seller sends a replacement Product before completing the above procedure, it will be invoiced to the Buyer if it is subsequently established that: (i) the allegedly defective Product is not covered by the warranty, after due examination, or (ii) in all cases, if the allegedly defective Product is not returned to the Seller within the above-mentioned period of thirty (30) calendar days.</p> <p>(b) Under no circumstances does the warranty cover any travel expenses, expenses relating to searching for the defective item on-site, or to dismantling and reassembling the Product in its environment.</p> <p>(c) The Seller may elect, at its own discretion, to carry out repairs at the site where the Product is installed, in which case the Seller will only pay the labour expenses relating to such repair work and/or replacement of the Product (and will not cover the cost of time spent waiting and the costs incurred by any failure to make the Products available for repair).</p> <p>(d) The Buyer shall not carry out the repair work by itself or have such work carried out by a third party, unless it has the Seller's express agreement.</p>
<p>15.10. A jelen feltételeknek megfelelő szavatosság a Vevő személyéhez kötött és a Vevő javára szolgál, és nem vonatkozik semelyik harmadik félre, kivéve a Szoftver rendelkezésre bocsátását a 14.8. pont vagy a 22. fejezet rendelkezései szerint.</p>	<p>15.10. All warranties provided herein are personal to, and intended solely for the benefit of, Buyer and do not extend to any third party, except in the case of transfer of the software in accordance with Article 14.8 or Article 22.</p>
<p>16. FELELŐSSÉG</p>	<p>16. LIABILITY</p>
<p>16.1. A Szerződés és a jelen ÁÉSZF állapítja meg az Eladó teljes és kizárólagos felelősségét és kötelezettségeit bármilyen jogszabály alapján vagy egyéb módon fennálló jog és szavatosság helyett és kizárásával, ideértve, de nem kizárólag, az értékesíthetőségre és bármilyen célra való alkalmasságot.</p>	<p>16.1. The Contract and these GTS set out Seller's entire liability and are in lieu of all other warranties whether statutory, express or implied, including but not limited to implied warranties of merchantability and fitness for purpose.</p>
<p>16.2. A Szerződés és az ÁÉSZF nem érinti az Eladó alábbiak tekintetében vagy alapján fennálló felelősségét:</p> <p>(a) gondatlansága vagy munkavállalói, közreműködői vagy alvállalkozói gondatlansága által okozott halál vagy személyi sérülés miatt,</p> <p>(b) csalás, megtévesztés,</p> <p>(c) exportszabály megsértése, vagy</p> <p>(d) amennyiben és ameddig az Eladó felelősségének kizárására vagy korlátozása az alkalmazandó jog rendelkezései alapján végrehajthatatlan, hatálytalan vagy érvénytelen lenne.</p>	<p>16.2. Nothing in the Contract and the GTS shall limit or exclude the Seller's liability:</p> <p>(a) for death or personal injury caused by its negligence or the negligence of its employees, agents or subcontractors;</p> <p>(b) for fraud or fraudulent misrepresentation;</p> <p>(c) for breach of any export regulations; or</p> <p>(d) to the extent that any attempt by the Seller to exclude or restrict liability would be unenforceable or void under the laws of the applicable jurisdiction.</p>

<p>16.3. A 16.2. pontban foglaltak mellett az Eladót (sem kártérítés, sem bármi más alapján) semmilyen felelősség nem terheli a Vevővel szemben (ide értve szerződésszegés, károkozás, ideértve, de nem kizárólagosan, gondatlanságot vagy a jogszabályi kötelezettség megszegését, megtévesztés, kártalanítás vagy bármi más alapján) a) elmaradt haszon, b) üzletvesztés, c) váromány elvesztése, d) használat elmaradás, e) bevételkiesés; f) a várható megtakarítások elvesztése; g) a pályázat illetőleg ajánlattételi költségek elvesztése; h) az újra pályázás és/vagy ennek költségeinek elvesztése i) adatok vagy információk elvesztése vagy megrongálódása; j) eladások elvesztése; k) a megnövekedett működési költségekből eredő veszteségek; l) harmadik fél követeléssel kapcsolatos veszteség, költség; m) hírnévvesztés; n) a goodwill vagy hasonló elvesztése; vagy o) gazdasági veszteség (közvetlen vagy közvetett), vagy bármilyen speciális, közvetett, következményi kár, veszteség, költség, kiadás vagy díj tekintetében.</p>	<p>16.3. Subject to Article 16.2, the Seller shall not have any liability to the Buyer (whether for breach of contract, tort (including but not limited to negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise) including pursuant to any indemnities and/or conditions for any a) loss of profits; b) loss of bargain; c) loss of contract opportunity or expectation; d) loss of use; e) loss of revenue; f) loss of anticipated savings; g) loss of tender and/or bid costs; h) loss of re-tender and/or re-bid costs; i) loss of or corruption of data or information; j) loss of sales; k) losses arising out of increased operating costs; l) loss resulting from third party claims; m) loss of reputation; n) depletion of goodwill or similar losses; or o) pure economic loss (in each case whether direct or indirect) or for any special, indirect, or consequential loss costs, damages, charges or expenses whatsoever and howsoever arising.</p>
<p>16.4. A 16.2. pontban foglaltakra figyelemmel az Eladó a Szerződésből és/vagy az ÁÉSZF-ből eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő teljes kártérítési felelőssége a nettó szerződéses árra korlátozódik (függetlenül attól, hogy annak a jelen 16. fejezet vagy más az alapja).</p>	<p>16.4. Subject to Article 16.2, the Seller's total liability arising out of or in connection with the Contract and/or the GTS whatsoever and howsoever arising shall in all circumstances, including pursuant to any indemnities and conditions and whether or not expressly made subject to this Article 16, be limited to the Contract price (exclusive of taxes).</p>
<p>17. A SZERZŐDÉS FELFÜGGESZTÉSE ÉS MEGSZÜNTETÉSE</p>	<p>17. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>17.1. Bármelyik Fél felfüggesztheti kötelezettségei teljesítését, ha a másik Fél nem teljesítette saját esedékes kötelezettségeit, ideértve, de nem kizárólagosan, ha a Vevő nem tett eleget azon kötelezettségeinek, hogy biztosítsa a helyszínt, ahol az Eladónak szolgáltatást vagy munkát kell végeznie, vagy ha a Vevő az Eladó számláját nem fizette ki. A Fél szerződésszegése esetén a másik Fél semmilyen körülmények között nem jogosult a szerződésszegő Fél kötelezettségeit harmadik féllel elvégeztetni.</p>	<p>17.1. Either Party may suspend the performance of its obligations if the other Party has not effectively performed its own obligations that are due, including but not limited to, Buyer's non-compliance with its obligations to secure the site where the Seller shall perform services or works, or non-payment by the Buyer of Seller's invoice. If a Party is in breach, the non-defaulting Party may not arrange for the defaulting Party's obligations to be fulfilled by a third party, in any circumstances whatsoever.</p>
<p>17.2. Ha a Szerződés olyan okból került felfüggesztésre, amely nem kizárólag az Eladónak tudható be, a Vevő megtéríti az Eladónak a felfüggesztés eredményeként felmerült minden ésszerű költségét és kiadását. A megtérítendő költségek különösen, de nem kizárólag a karbantartási, tárolási, biztosítási és munkaerő költségek, az Eladó és alvállalkozói bankgaranciája érvényességének meghosszabbításáért felszámított pénzügyi kiadások és banki díjak, valamint a meghosszabbított teljesítési idővel kapcsolatos minden egyéb költség és kiadás. Ha a Szerződés teljesítése bármilyen okból kifolyólag kilencven (90) napnál hosszabb ideig szünetel (van felfüggesztve), az Eladó jogosult felmondani a Szerződést, amely esetben az Eladó jogosult a fent említett összes költség, kiadás megtérítését követelni bármilyen egyéb követelés korlátozása/kizárása nélkül.</p>	<p>17.2. If the Contract is suspended for a reason that is not exclusively attributable to the Seller, the Buyer shall reimburse all reasonable costs and expenses incurred by the Seller as a result of such suspension. The costs to be reimbursed include, but are not limited to, handling, storage, insurance and labour costs, financial costs and the bank fees charged to extend the validity of the bank guarantees borne by the Seller and its subcontractors and, all costs generated by the extended delivery time. If the performance of the Contract is suspended for more than ninety (90) days for any reason whatsoever, the Seller will be entitled to terminate the Contract and receive all costs referred to above, without prejudice to any potential claim.</p>
<p>17.3. Ha a Vevő esedékesség időpontjáig nem teljesíti fizetési kötelezettségét, vagy nem szolgáltat adatot, vagy az Eladó teljesítéseit nem igazolja a Szerződés rendelkezéseinek megfelelően, az Eladó a Szerződést a Vevő írásbeli értesítését követő harminc (30) munkanapot követően megszüntetheti. Ha a Vevő a megállapodás szerinti teljesítési határnapon nem veszi birtokba a Termékeket, az Eladó egyéb lehetséges igényei sérelme nélkül az 5.2. pontban foglaltak szerint</p>	<p>17.3. If the Buyer fails to make any payment by its due date or fails to deliver input data or validate deliverables issued by the Seller, in accordance with the Contract, the Seller may terminate the Contract, thirty (30) business days after providing written notice to perform with which the Buyer fails to comply. If the Buyer fails to take possession of the Products on the agreed delivery date, the Seller may terminate the Contract in accordance with Article 5.2 without prejudice to</p>

<p>felmondhatja a Szerződést. Ha az Eladó nem él ezzel a jogával, a Vevő köteles a Termékek birtokbavételéig valamennyi karbantartási és tárolási díjat viselni. Bármelyik Fél felmondhatja a Szerződést, ha a másik Fél nem tesz eleget valamely kötelezettségének, és ezt írásbeli, tértivevényes levélben történő felszólítás követően harminc (30) napon belül sem orvosolja. A titoktartásra, a szellemi tulajdonra és a felelősségre vonatkozó rendelkezések a megszűnéstől, megszüntetéstől függetlenül alkalmazandók függetlenül attól, hogy erre milyen okból került sor.</p>	<p>any potential claim. If the Seller does not exercise that right, the Buyer shall bear all handling and storage costs until it takes possession of the Products. Either Party may unilaterally terminate the Contract, if the other Party fails to fulfil any of its obligations and fails to cure that breach within thirty (30) days of written notice of same sent by registered post with acknowledgement of receipt. The provisions relating to confidentiality, intellectual property and liability will survive any termination, regardless of the reason for the termination.</p>
<p>17.4. Az Eladó a szerződést a Vevő írásbeli értesítésével azonnali hatállyal felmondhatja, ha a Vevő</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) részére végelszámoló, felszámoló, gondnok, vagyonkezelő vagy egyéb hasonló személy kerül kijelölésre, (b) olyan értesítést vagy felszólítást kapott, mely célja végelszámoló, felszámoló, gondnok, vagyonkezelő vagy egyéb hasonló személy kijelölése, (c) elhatározza végelszámolását vagy saját felszámolását kezdeményezi, (d) felszámolását vagy kénysztörölését bíróság elrendeli, (e) hitelezőivel bármilyen megállapodást köt (kivéve, amelynek célja a fizetőképességet nem érintő szerkezetátalakítás), (f) üzleti tevékenységével felhagy, vagy (g) bármilyen lépést vagy intézkedést tesz vagy bármilyen lépés vagy intézkedés következik be a fenti események bármelyikével kapcsolatban, melyről a Vevő haladéktalanul értesíteni köteles az Eladót. 	<p>17.4. The Seller may terminate this contract immediately by giving written notice to that effect to the Buyer, if the Buyer:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has a receiver, administrator or provisional liquidator appointed; (b) is subject to a notice of intention to appoint an administrator; (c) passes a resolution for its winding-up (save for the purpose of a solvent restructuring); (d) has a winding up order made by a court in respect of it; (e) enters any composition or arrangement with creditors (other than relating to a solvent restructuring); (f) ceases to carry on business; or (g) has any steps or actions taken in connection with any of these procedures, and the Buyer will notify the Seller immediately upon the occurrence of any such event or circumstance.
<p>17.5. A Szerződés megszűnését vagy megszüntetését követően</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a Szerződés megszűnése vagy megszüntetése után is alkalmazandók maradnak azok a rendelkezések, melyek kifejezetten így rendelkeznek, vagy melyek ugyan nem rendelkeznek kifejezetten így, de céljuk az, hogy a megszűnést vagy megszüntetést követően is alkalmazandók maradjanak, és (b) a megszűnés vagy megszüntetés napja előtt keletkezett jogok, kötelezettségek, követelések (ideértve a szerződészegéssel kapcsolatos kártérítési igényeket) vagy felelősség sérelme nélkül minden egyéb jog és kötelezettség azonnal megszűnik. 	<p>17.5. Following expiry or termination of this Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any conditions which expressly or impliedly continue to have effect after expiry or termination of the Contract will continue in force; and (b) all other rights and obligations will immediately cease without prejudice to any rights, obligations, claims (including claims for damages for breach) and liabilities which have accrued prior to the date of expiry or termination.
<p>17.6. A Szerződés megszűnését vagy megszüntetését követő tíz (10) napon belül mindkét Fél köteles</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) visszaszolgáltatni a másik Fél részére a birtokában vagy ellenőrzése alatt lévő, a másik Félreltő valamennyi bizalmas információt (beleértve az összes másolatot és kivonatot), valamint minden egyéb vagyont (mind tárgyi, mind immateriális javakat); és (b) felhagyni a másik Fél bizalmas információinak használatával, <p>azzal, hogy mindkét Fél megőrizheti a másik Fél bármely bizalmas információját, amelyet az alkalmazandó jogszabályoknak való megfelelés érdekében meg kell őriznie, vagy amelyeket biztosítási, számviteli vagy adózási célból kell</p>	<p>17.6. Within ten (10) days after the date of expiry or termination of the Contract each Party will:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) return to the other Party all confidential information (including all copies and extracts) and all other property (whether tangible or intangible) of the other Party in its possession or control; and (b) cease to use the confidential information of the other Party; <p>provided that each Party may retain any confidential information of the other Party which it has to keep in order to comply with any applicable law or which it is required to retain</p>

megőrizni. A 14. fejezet továbbra is alkalmazandó a megőrzött bizalmas információk vonatkozásában.	for insurance, accounting or taxation purposes. Article 14 will continue to apply to retained confidential information.
18. ADATVÉDELEM	18. DATA PROTECTION
Az Eladó fenntartja a jogot, hogy a Vevő adatait saját céljaira a hatályos adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően megőrizze és kezelje. A Vevő, tisztviselői, alkalmazottai, ügynökei és képviselői az Eladóval és a Szerződéssel kapcsolatos minden információt és adatot kötelesek biztonságban tartani.	The Seller reserves the right to save and process the Buyer's data for its own purposes in compliance with current data protection legislation. The Buyer, its officers, employees, agents and representatives will keep all information and data relating to the Seller and the Contract safe and secure.
19. TITOKTARTÁS	19. CONFIDENTIALITY
19.1. A Felek fenntartják a Bizalmas Információk tekintetében a tulajdonjogukat.	19.1. Each Party retains ownership of its Confidential Information.
19.2. Mindkét Fél vállalja, hogy (i) a másik Bizalmas Információit ugyanúgy védi, mint a saját bizalmas anyagait, de mindenkor legalább az ésszerűen elvárható gondossággal; (ii) a másik Bizalmas Információit kizárólag a megrendelésekkel kapcsolatban használja.	19.2. Each Party agrees to (i) protect the other's Confidential Information in the same manner as it protects the confidentiality of its own proprietary and confidential materials but in no event with less than reasonable care; (ii) use the other's Confidential Information only in relation to the orders.
19.3. A Szerződés vagy a megrendelés megszűnése vagy az átadó Fél írásbeli kérelmére, amelyik előbb következik be, a fogadó Fél az átadó Fél választása szerint visszaszolgáltatja vagy megsemmisíti az átadó Fél valamennyi Bizalmas Információját.	19.3. Upon termination of the Contract or a relevant order or upon written request submitted by the disclosing Party, whichever comes first, the receiving Party shall return or destroy, at the disclosing Party's choice, all of the disclosing Party's Confidential Information.
19.4. A Felek azon alkalmazottaik, szerződéses partnereik vagy ügynökeik kivételével, akiknek a Szerződés céljaira a Bizalmas Információkat ismerniük kell, a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem tehetik hozzáférhetővé a Bizalmas Információkat harmadik felekkel, kivéve, ha ez a jogszabályok által megengedett.	19.4. Neither Party shall, except with respect to their employees, contractors or agents with a need to know for purposes of the Contract, disclose to any person any Confidential Information of the other Party without the other Party's prior written consent, except where Confidential Information may be disclosed by law.
19.5. Megrendelés eltérő rendelkezése hiányában a titoktartási kötelezettség a vonatkozó megrendelés vagy a Szerződés megszűnésétől (amelyik előbb következik be) számított öt (5) év után szűnik meg.	19.5. Unless otherwise agreed in an order, these confidentiality obligations shall terminate five (5) years after the expiration of the relevant order or termination of the Contract, whichever comes first.
20. VIS MAIOR	20. FORCE MAJEURE
20.1. A Vevő fizetési kötelezettségét leszámítva egyik Fél sem felel azért a késedelemért, mely oka az ésszerű ellenőrzésükön kívül eső bármilyen körülmény, vagy az Eladó vagy alvállalkozója és/vagy beszállítója telephelyein vagy üzleti működésében bekövetkező vagy ezeket érintő bármilyen esemény, amely hátrányosan befolyásolhatja a társaság szervezetét vagy üzleti tevékenységet („Vis Maior”), feltéve, hogy erről a másik Fél a lehető leghamarabb értesítésre kerül. Vis Maior különösen, de nem kizárólagosan kizárás, sztrájk, betegség, járvány, világjárvány, háború, felkelés, zavargás, polgári engedetlenség, terrorcselekmény vagy terrorfenyegetés, embargó, villám, földrengés, tűz, áradás, vihar vagy szélsőséges időjárási viszony, lopás, szándékos károkozás, sztrájkolóik üzemből való kizárása, ipari vita (amely a Fél és/vagy más személyek munkaejét érinti), üzem vagy gép meghibásodása, leállása vagy balesete, munkabaleset, a gyártási folyamat során alkatrész elutasítás, nyersanyag, áramellátás vagy alkatrész szállításának vagy beszerzésének késedelme vagy megszakadása, vagy bármilyen egyéb esemény, amely az Eladó, az Eladó alvállalkozói és/vagy beszállítói ellenőrzési körén kívül esik, vagy bármilyen egyéb, az Egyesült Királyság EU-ból való kilépésével kapcsolatban vagy ennek következtében bekövetkező esemény.	20.1. Except for the Buyer's payment obligations, neither Party shall be liable for delays caused by conditions beyond their reasonable control or events occurring in or affecting the Seller's premises or business or those of its subcontractor and/or its suppliers, which may disrupt the organisation or business activity of the company, ("Force Majeure"), provided notice thereof is given to the other Party as soon as practicable. Force Majeure shall include without limitation, act of God, lock-outs, strikes, illness, epidemic, pandemic, war, insurrection, riot, civil commotion, act or threat of terrorism, embargos, lightning, earthquake, fire, flood, storm or extreme weather condition, theft, malicious damage, lockout, industrial dispute (whether affecting the workforce of a Party and/or any other person) breakdown or failure of plant or machinery or machinery accident, rejection of parts during the manufacturing process, interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power or components, or any other event outside the control of the Seller, its subcontractors and/or its suppliers or any other consequences arising as a result of or in connection with the United Kingdom's withdrawal from the EU.

<p>20.2. Valamennyi teljesítést akadályozó Vis Maior esemény feljogosítja a Szerződésben vállalt kötelezettségei teljesítésében akadályozott Felet arra, hogy a Termékek, Szoftverek vagy a Szolgáltatások teljesítési idejét meghosszabbítsa a bekövetkezett késedelem időtartamával megegyező időtartammal vagy a Felek által írásban megállapodott egyéb időtartammal.</p>	<p>20.2. All such Force Majeure conditions preventing performance shall entitle the Party hindered in the performance of its obligations hereunder to an extension of the date of delivery of the Products and Software or completion of the Services by a period of time equal to the period of delay incurred as a result of the Force Majeure or to any other period as the Parties may agree in writing.</p>
<p>21. MÓDOSÍTÁSOK A Szerződés módosítása csak írásban és csak akkor érvényes, ha azt a Felek (vagy meghatalmazott képviselőik) aláírták.</p>	<p>21. VARIATIONS No variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties (or their authorised representatives).</p>
<p>22. ENGEDMÉNYEZÉS A Vevő a Szerződésből eredő semelyik jogát sem jogosult engedményezni, átruházni, megterhelni, bárki javára vagyongazdálkodásba adni vagy azzal bármilyen egyéb módon rendelkezni.</p>	<p>22. ASSIGNMENT The Buyer will not be entitled to assign, transfer, charge, hold in trust for any person or deal in any other manner with any of their rights under the Contract.</p>
<p>23. JOGLEMONDÁS A Szerződésben meghatározott, vagy azzal kapcsolatos jog vagy jogorvoslat gyakorlásának késedelme vagy elmulasztása nem jelenti erről vagy egyéb jogról vagy jogorvoslatról való lemondást, vagy ezek jövőbeni gyakorlásának akadályát vagy korlátozását, továbbá a jog vagy jogorvoslat egyszeri vagy részleges gyakorlása nem akadályozza vagy korlátozza bármely más jog vagy jogorvoslat további vagy jövőbeni gyakorlását. Bármely jogról, jogorvoslatról, szerződésszegés vagy késedelem következményeiről való joglemondás csak írásban és csak akkor érvényes, ha azt a lemondó Fél aláírja, és csak azon körülmények és cél tekintetében, melyre a lemondás kifejezetten vonatkozik, így a lemondás nem jelent lemondást más jogról, jogorvoslatról, szerződésszegés vagy késedelem következményeiről.</p>	<p>23. WAIVER A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with the Contract will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial, exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the Party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.</p>
<p>24. OSZTHATÓSÁG Ha a jelen ÁÉSZF bármelyik rendelkezését (ideértve a felelősség kizárását vagy a felelősség korlátozását a 16. fejezetben meghatározottak szerint) az illetékes joghatóság bármely bírósága vagy hatósági szerve jogellenesnek, érvénytelennek, hatálytalannak vagy végrehajthatatlannak minősíti, akkor ez a rendelkezés elválik az ÁÉSZF-től és nem érinti az ÁÉSZF további rendelkezéseit, amelyek változatlanul hatályban maradnak.</p>	<p>24. SEVERANCE If any of these GTS (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Article 16) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from these GTS and this will not affect the remainder of these GTS which will continue in full force and effect.</p>
<p>25. ÁTCSÁBÍTÁS TILALMA A Szerződés hatálya alatt, illetve a szerződés megszűnését követő egy (1) évig a Felek a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem alkalmazhatják munkavállalóként, tanácsadóként vagy egyéb hasonló módon a másik Fél személyzetének bármely tagját, aki a Szolgáltatások teljesítésében közvetlenül részt vett.</p>	<p>25. NON-SOLICITATION Neither Party shall, during the terms of the Contract and for one (1) year after its termination, solicit for hire as an employee, consultant or otherwise any of the other Party's personnel who have had direct involvement with the Services, without such other Party's express prior written consent.</p>
<p>26. SAJTÓKÖZLEMÉNYEK Egyik Fél sem tehet közzé sajtóközleményt az Eladó munkájáról a másik Fél beleegyezése nélkül. Ennek ellenére az Eladó jogosult a Vevőt az ügyfeleként megjeleníteni, továbbá használhatja a Vevő nevét és logóját, valamint bejelentheti és közzé teheti a Szerződés tényét. Az Eladó jogosult általánosságban megfogalmazni a Szolgáltatások jellegét az Eladó promóciós anyagaiban, prezentációiban,</p>	<p>26. PRESS RELEASES Neither party shall issue any press release concerning Seller's work without the other Party's consent. Notwithstanding the foregoing, Seller may identify Buyer as a client of Seller, use Buyer's name and logo and release and announcement regarding the award of the Contract. Seller may generally describe the nature of the Services in Seller's promotional materials, presentations, case studies, qualification statements and proposals to current and prospective clients.</p>

esettanulmányaiban, képesítési nyilatkozatokban és a jelenlegi és leendő ügyfeleknek tett ajánlatokban.	
27. PARTNERI VAGY ÜGYNÖKI KAPCSOLAT TILALMA	27. NO PARTNERSHIP OR AGENCY
27.1. A jelen ÁÉSZF-ben foglaltak és a Felek által ezzel kapcsolatban tett semmilyen intézkedés nem hoz létre partnerséget, közös vállalkozást, vagy munkáltató-munkavállaló kapcsolatot a Felek között, továbbá nem ad semmilyen felhatalmazást semelyik Félnak sem arra, hogy a másik Fél képviselőjeként, vagy nevében vagy helyette eljárjon, vagy a másik Felet terhelő kötelezettségvállalást tegyen, vagy azt sugallja, hogy ezekre jogosult.	27.1. Nothing in these GTS and no action taken by the Parties in connection with it or them will create a partnership or joint venture or relationship of employer and employee between the Parties or give either Party authority to act as the agent of or in the name of or on behalf of the other Party or to bind the other Party or to hold itself out as being entitled to do so.
27.2. Az Eladó a Szolgáltatásokat független vállalkozóként, és nem a Vevő alkalmazottjaként teljesíti, és az Eladó személyzetének egyetlen tagja sem jogosult arra, hogy a Vevőtől kompenzációt, juttatást kapjon, vagy egyéb munkaviszonnyal kapcsolatos jogosultságban részesüljön. Az Eladó felel minden adó és egyéb költség megfizetéséért, amely az Eladó és alkalmazottai közötti munkaviszonyból, független vállalkozói jogviszonyból, valamint az ilyen személyzet által a Vevőnek nyújtott szolgáltatásokból ered.	27.2. Seller is performing the Services as an independent contractor and not as an employee of Buyer and none of Seller's personnel shall be entitled to receive and compensation, benefits or other incidents of employment from Buyer. Seller shall be responsible for all taxes and other expenses arising from the employment or independent contractor relationship between Seller and its personnel and the provision of services hereunder by such personnel to Buyer.
27.3. Az Eladó a jelen feltételekben vagy a megrendelésben meghatározottak ellenére mindenkor teljes ellenőrzése alatt tartja a Szolgáltatások teljesítéséhez alkalmazott módszereket, adatokat, személyeket és a megrendelés szerinti kötelezettségei teljesítésének bármilyen egyéb módjait, továbbá az Eladó a kötelezettségei teljesítése érdekében a Szolgáltatások teljesítésére rendelt személyek körét bármikor megváltoztathatja, illetve tehet egyéb lépéseket.	27.3. At all time and notwithstanding anything to the contrary herein or in an order, Seller retains full control over the methods, details, persons employed or otherwise used to perform the Services and any other means of performance of its obligations under an order and very the composition of the team assigned to the performance of the Services or make different arrangements to achieve completion of its obligations.
28. HARMADIK FÉL JOGOK	28. THIRD PARTY RIGHTS
A Felek nem kívánják, hogy a jelen ÁÉSZF bármelyik rendelkezését a Szerződés Felein kívül bármely harmadik személy végrehajthassa.	The Parties do not intend that any term of these GTS will be enforceable by any person other than a Party to the Contract.
29. JOGOK ÉS JOGORVOSLATOK	29. RIGHTS AND REMEDIES
Az Eladó jelen ÁÉSZF-ben meghatározott jogai és jogorvoslati lehetőségei a jogszabályok által biztosított jogokat és jogorvoslati lehetőségeket kiegészítik és nem korlátozzák/zárják ki.	The Seller's rights and remedies set out in these GTS are in addition to and not exclusive of any rights and remedies provided by law.
30. ALKALMAZANDÓ JOG, JOGVITÁK	30. APPLICABLE LAW - DISPUTES
30.1. A jelen ÁÉSZF hatálya alá tartozó Szerződésre Magyarország jogszabályai irányadók a kollíziós jogszabályok és az Áruk Nemzetközi Adásvételéről Szóló 1980. évi Bécsi Egyezmény („CISG”) kizárásával.	30.1. The Contract which is the subject of these GTS is governed by Hungarian law, to the exclusion of its conflict in laws provision and of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods (“CISG”).
30.2. Az Eladó bármely ajánlatával vagy az Eladó által kötött bármely értékesítési szerződéssel kapcsolatos valamennyi peren kívül el nem intézett vitás kérdés eldöntésére Magyarország bíróságai kizárólagos joghatósággal rendelkeznek.	30.2. Any dispute relating to any offer issued, or any sales agreement entered into, by the Seller, which is unable to be settled out-of-court, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Court of Hungary, even in the event of summary proceedings, the introduction of third parties or multiple defendants.
RENDSZEREK VAGY MEGOLDÁSOK TEKINTETÉBEN ALKALMAZANDÓ TOVÁBBI FELTÉTELEK	ADDITIONAL TERMS APPLICABLE TO SYSTEMS OR SOLUTIONS
A fenti ÁÉSZF az alábbi rendelkezésekkel kerül kiegészítésre vagy módosításra:	The GTS set out above are amended or supplemented by the following terms:
„Rendszer” vagy „Megoldás”: minden olyan Termék vagy Termékkombináció Szoftverrel vagy Szoftver nélkül, amelyet testre kell szabni (adaptálni) a Vevő követelményeinek való	„System” or „Solution” means any Product or combination of Products with or without Software that needs to be specifically adapted in order to meet the Buyer's requirements

<p>megfelelés érdekében és/vagy melyet az Eladó telepített vagy üzemelt be és/vagy amelyhez bármilyen aktiválás, beüzemelés támogató szolgáltatás kerül nyújtásra Termék vagy Termékkészlet vonatkozásában Szoftverrel vagy Szoftver nélkül, ha az összhang érdekében egyedi vizsgálat szükséges.</p>	<p>and/or which is installed by the Seller and/or for which any activation support services are sold with the Product, or any set of Products, with or without Software, requiring a specific study in order to ensure consistency.</p>
<p>31. AZ AJÁNLAT CÉLJA ÉS HATÁLYA</p>	<p>31. PURPOSE AND SCOPE OF THE PROPOSAL</p>
<p>31.1. Az ajánlatok megtételére a Vevő által megadott specifikációk alapján kerül sor, amelynek tartalmaznia kell a Rendszer/Megoldás jellemzőinek meghatározásához szükséges valamennyi információt, különösen</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a Rendszer/Megoldás elvárt funkcióit, (b) telepítési és környezeti feltételeket, és (c) a Vevő által elvégzendő vizsgálatok természetét és feltételeit. 	<p>31.1. Proposals are provided on the basis of the specifications provided by the Buyer, which shall contain all the information required to determine the features of the System / Solution, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The expected functionalities of the System / Solution; (b) The installation and environmental conditions; and (c) The nature and conditions of the tests to be conducted by the Buyer.
<p>31.2. eltérő rendelkezés hiányában az Eladó ajánlati kötöttségének időtartama az ajánlattételtől számított egy hónap.</p>	<p>31.2. Unless specially provided for, the option period during which the Seller is bound by its proposal is one month as from the date when said proposal is issued.</p>
<p>31.3. Ha az értékesítés nem kerül véglegesítésre, az ajánlat körében biztosított tanulmányokat és dokumentumokat legkésőbb az ajánlati kötettség lejáratától számított legfeljebb tizenöt (15) naptári napon belül az Eladó számára vissza kell küldeni.</p>	<p>31.3. Should the sale not be finalised, the studies and documents provided in support of the proposal shall be returned to the Seller within a maximum of fifteen (15) calendar days from the proposal's expiry date.</p>
<p>31.4. Általánosat meghaladó komplexitás esetén az ajánlatban meg kell határozni a tanulmány, vizsgálat költségeinek azon részét, amelyet a Vevő akkor visel, ha az értékesítés nem kerül véglegesítésre.</p>	<p>31.4. In the event of unusual complexity, the proposal shall specify the proportion of study costs to be borne by the Buyer should the sale not be finalised.</p>
<p>32. MŰSZAKI TÁMOGATÁS AZ ÜZEMBE HELYEZÉS SORÁN</p>	<p>32. TECHNICAL SUPPORT DURING COMMISSIONING</p>
<p>32.1. eltérő rendelkezés hiányában az Eladói árai nem tartalmazzák sem a Rendszer/Megoldás összeszerelésének vagy üzembe helyezésének, sem a tartalékalkatrészeinek árait.</p>	<p>32.1. Unless provided for to the contrary, the Seller's prices do not include either assembly nor commissioning of the System / Solution, nor any batch of spare parts.</p>
<p>32.2. Ha az Eladó szakemberei a Rendszer/Megoldás telepítésének helyszínein nyújtanak szolgáltatásokat, a Vevő felelőssége az Eladó teljesítéséhez szükséges energiaellátás, szállító-, kezelő- vagy bármilyen egyéb berendezés, illetve bármilyen nyersanyag biztosítása, amely a szolgáltatás elvégzéséhez szükséges.</p>	<p>32.2. Whenever the Seller's technicians provide services on the site where the System / Solution is installed, the supply of energy, handling or other equipment and the raw materials of any type required for the Seller's services, shall be the responsibility of the Buyer.</p>
<p>32.3. Ha az értékesített Rendszer/Megoldás automatizálás, a Rendszer/Megoldás konfigurációjának teljes időtartama alatt a Vevő felelős a veszteségekért, károkért és hulladékért.</p>	<p>32.3. If the sold System / Solution is an automation, the losses and waste in the Buyer's premises during the whole time when the System / Solution is being configured shall also be the responsibility of the Buyer.</p>
<p>32.4. Az Eladó kötelezettsége a Rendszer/Megoldás testre szabása (adaptációja), mely a szerződéses funkcióknak megfelelő működése érdekében szükséges, kivéve, ha a testre szabásra (adaptációra) a Vevő által megadott információk hiánya, hibája vagy helytelen volta vagy a Rendszer/Megoldás helyének vagy környezetének megváltozása miatt van szükség, amely esetben a Vevő számára a testre szabás (adaptáció) és az eltöltött idő költsége, díja kiszámlázásra kerül.</p>	<p>32.4. Adaptations to the System / Solution which may be required in order for it to operate in compliance with the contractual features shall be the responsibility of the Seller, unless said adaptations are made necessary due to the insufficient nature of, or error in, the information sent by the Buyer, a change to the location of the System / Solution or to its environment. In this case, the cost of the adaptations and the time spent shall be invoiced to the Buyer.</p>
<p>32.5. Ha az Eladó szakembereinek bármely helyszíni szolgáltatása az Eladó ellenőrzési körén kívüli okból akadályozott vagy késedelmes, az utazási és/vagy várakozási idő és az egyéb felmerülő költségek a Vevő számára kiszámlázásra kerülnek.</p>	<p>32.5. If the on-site services of the Seller's specialists are delayed or prevented for reasons outside its control, the travel and/or waiting time and the expenses incurred in connection thereto shall be invoiced to the Buyer.</p>
<p>33. VIZSGÁLATOK</p>	<p>33. TESTS</p>

<p>33.1. A Vizsgálatokat az Eladó telephelyein kell elvégezni a megrendelésben meghatározott feltételek mellett. Bármilyen egyéb, akár az Eladó telephelyein, akár a Rendszer/Megoldás telepítésének helyszínen végzett vizsgálatot az Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása esetén lehet elvégezni, mely költségeit a Vevő köteles viselni.</p>	<p>33.1. Tests shall be conducted in the Seller's plants under the conditions set forth in the order. Any additional tests, whether conducted in the Seller's plants or on the site where the System / Solution is installed, shall be subject to the express prior agreement of the Seller and shall be carried-out at the Buyer's expense.</p>
<p>34. FIZETÉSI FELTÉTELEK</p>	<p>34. TERMS OF PAYMENT</p>
<p>34.1. Szerződésben meghatározott részletfizetés vagy egyéb kifejezett eltérő megállapodás hiányában a megrendelés összegének harminc (30) %-át a Vevő köteles előlegként az Eladó számára előlegbekérő ellenében a Rendszer/Megoldás megrendeléskor átutalással megfizetni.</p>	<p>34.1. Unless the Contract has staggered performance dates, and unless there is specific agreement otherwise, thirty (30) % of the total amount of the order is payable as an advance payment when the System / Solution is ordered, by wire transfer upon receipt of the pro-forma invoice issued by the Seller.</p>
<p>35. SZERZŐDÉSES SZAVATOSSÁG</p>	<p>35. CONTRACTUAL WARRANTY</p>
<p>35.1. Amennyiben a Rendszert/Megoldást a természetéből fakadóan az ÁÉSZF 15.9. pontja szerint nem lehet visszaszolgáltatni, a Rendszer/Megoldás helyszíni javításához szükséges személyzet szolgáltatásainak díját, költségét az Eladó nem számlazza ki a Vevő számára, kivéve, az utazási és/vagy várakozási költségeket és azokat a költségeket, amelyek abból erednek, hogy a Vevő elmulasztotta a Rendszert/Megoldást javítás érdekében az Eladó rendelkezésére bocsátani.</p>	<p>35.1. Should the nature of the System / Solution mean that it cannot be returned according to the provisions of Article 15.9 of the present GTS, the expenses relating to the services of the staff required to repair the System / Solution on-site shall not be invoiced to the Buyer by the Seller, with the exception of travel and/or waiting time expenses and expenses incurred due to the Buyer's failure to make the System/ Solution available for repair.</p>
<p>35.2. A szavatosság időtartama az ideiglenes átvételi igazolás kiállításától számított tizenkét (12) hónap vagy a Rendszer/Megoldás utolsó részének/elemének szállításra történő készre jelentésétől számított tizennyolc (18) hónap, amelyik előbb következik be.</p>	<p>35.2. The duration of the warranty is twelve (12) months as of issuance of the provisional acceptance certificate, or eighteen (18) months from the date of notification of readiness for shipment of the last equipment / component of the System / Solution, whichever occurs first.</p>
<p>35.3. A szerződéses szavatosság körében kijavított vagy kicserélt részre vagy elemre 3 hónap szavatosság vonatkozik, amely nem eredményezi a Rendszer/Megoldás egészére vonatkozó szavatosság meghosszabbítását.</p>	<p>35.3. Any part or component changed or repaired in the context of the contractual warranty will itself benefit from 3 months' warranty but shall not cause the duration of the warranty of the overall System / Solution to be extended.</p>
<p>35.4. Amennyiben az Eladó a Rendszerbe/Megoldásba olyan berendezéseket, alkatrészeket vagy egyéb elemet épít be, melyet nem ő gyártott, a szavatosság ideje és köre az, amit a gyártó vagy Eladó biztosít.</p>	<p>35.4. Should the Seller incorporate devices or appliances or subsets which it does not manufacture into the System / Solution, the relevant scope and term of the warranty shall be those granted by their manufacturer or seller.</p>
<p>A 15. fejezetben meghatározott szavatosság nem alkalmazandó a Rendszer/Megoldás meghibásodására, ha az a Vevő által biztosított vagy meghatározott anyagok, alkatrészek vagy a Vevő által meghatározott tervek miatt következett be.</p>	<p>The warranty referred to in Article 15 hereinabove does not apply to malfunctioning of the System / Solution owing to materials or components supplied or imposed by the Buyer, or to a design imposed by the Buyer.</p>